

# Embassy

ALL IMPORTANT NEWS

EDIÇÃO nº 8

AGOSTO/SETEMBRO/OUTUBRO



Prça do Rossio

## PORTUGAL

*Portuguese textile industry has become modern, technologically advanced and in search of sustainability*

Indústria têxtil portuguesa tornou-se moderna, tecnologicamente avançada e em busca de sustentabilidade

## FreedomeE

*Digital platform aims to revolutionize the world of fashion, beauty and design*

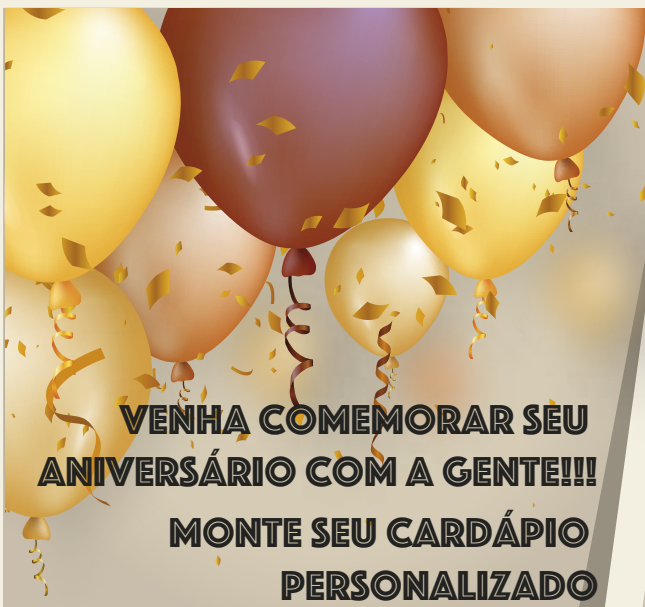
Plataforma digital pretende revolucionar o mundo da moda, da beleza e do design

## Georg Witschel

*German ambassador points the importance of partnership in sustainability development*

Embaixador da Alemanha aponta a importância da parceria para o desenvolvimento sustentável





**VENHA COMEMORAR SEU  
ANIVERSÁRIO COM A GENTE!!!  
MONTE SEU CARDÁPIO  
PERSONALIZADO**

**ALTA GASTRONOMIA  
+  
DRINKS PREMIADOS  
+  
MÚSICA DE QUALIDADE  
=  
EXPERIÊNCIA  
INESQUECÍVEL**

**DUDU****BAR**

**303 SUL  
3323-8082**

  
**@chefduducamargo**

  
**Chef Dudu Camargo**

  
**@dudubaroficial**

# Editorial

Nesta edição, convidamos os leitores para refletir sobre a sustentabilidade por meio de uma série de reportagens. Em Portugal, a indústria modernizou-se e busca gerar menos resíduos. O setor emprega 138 mil trabalhadores diretos com faturamento de 7,6 bilhões de euros em 2018. Outra reportagem mostra a moderna capital dinamarquesa, Copenhague, que busca atingir a meta de zero carbono até 2025.

Publicamos, com exclusividade, uma entrevista com o embaixador da Alemanha, Georg Witschel, na qual ele lembra que o Brasil é a única nação na América Latina ligada àquele país por uma parceria estratégica. Witschel afirma que a Cooperação para o Desenvolvimento Sustentável é um pilar das relações bilaterais e que inclui recursos de aproximadamente R\$ 9 bilhões, abrangendo áreas como energia, meio ambiente, ciências, economia e comércio.

Apresentamos a nova plataforma digital que oferece ferramentas e informações para o setor de moda e beleza, a FreedomE – parceira da revista **Embassy**. Segundo a fundadora, a empresária paulista Francesca Giobbi, o objetivo é unir a indústria ao empreendedorismo, à empregabilidade e ao desenvolvimento sustentável. Veja como o projeto orienta os parceiros em questões como desperdício, falta de rentabilidade, desemprego e trabalho escravo. A plataforma de negócios será lançada em outubro em Los Angeles e em Londres, reunindo cem produtos e cem marcas.

Vamos ainda conhecer o programa Amazônia Azul, uma das bandeiras da Marinha brasileira, e as belezas de Alto Paraíso de Goiás, cidade a 250km de Brasília, cercada de cachoeiras, e que recebe cerca de 100 mil turistas por ano.

Uma ótima leitura.

## Expediente

### **DIRECTOR/Diretora**

Liz Elaine Lôbo (DRT: 2473-DF)

### **VICE DIRECTOR/Vice-diretora**

Elna Souza Silva

### **ADVISORY AND REVIEW/Consultoria e revisão**

Teresa Mello

### **NEWS REPORT/Reportagem**

Súsan Faria, Raquel Pires, Tainan Pimentel

### **GRAPHIC DESIGN/Design gráfico**

Tayelen Castro

### **TRANSLATION/Tradução**

Ingrid Gulyas, Maurício Búrigo e Paulo Henrique Pinto

### **PHOTOS/Fotografia**

Eliane Loin

### **COMMERCIAL DIRECTOR /Diretor comercial**

Versus Representação (3321-9100/99655-1684)

### **PRINT/Impressão**

Coronário Editora Gráfica Ltda.

### **CIRCULATION/Tiragem**

15 mil exemplares



Liz Elaine Lôbo



*In this issue, we invite you to reflect on sustainability concept, through a series of reports. In Portugal, the textile industry has modernized and seeks to generate less waste. The sector employs 138,000 direct workers with revenues of 7.6 billion euros in 2018. Another report shows the modern Danish capital, Copenhagen, which aims to reach the zero carbon target by 2025.*

*We published an exclusive interview with the German ambassador, Georg Witschel, in which he recalls that Brazil is the only nation in Latin America linked to this country by a strategic partnership. Witschel states that Cooperation for Sustainable Development is a pillar of bilateral relations and includes resources of approximately R\$ 9 billion, covering areas such as energy, the environment, science, economics and commerce.*

*We present the new digital platform that offers tools and information for the fashion and beauty sector, FreedomeE – partner of **Embassy** magazine. According to the founder, São Paulo entrepreneur Francesca Giobbi, the goal is to unite the industry to entrepreneurship, as well as employability and sustainable development. See how the project guides partners on issues such as waste, lack of profitability, unemployment, and slave labor. The business platform will be launched in October Los Angeles and in London, bringing together one hundred products and one hundred brands.*

*Let's also get to know the Amazônia Azul program, one of the flags of the Brazilian Navy, and the beauties of Alto Paraíso de Goiás, a city 250 km away from Brasília, surrounded by waterfalls, which receives around 100 thousand tourists a year.*

*Enjoy it.*

▼ Ponte 25 de Abril

• • • Foto/Photo: GettyImages





## — Embassy Staff



**Elna Souza Silva**



**Raquel Pires**



**Susán Faria**



**Eliane Loin**

## — Colaboradores



**Andre Alf**



**Rachel Alves**



**Helana Aucélio**



**Fernando Demarchi**



**Veridiana Godoy**



**Carlos Alessandro**



**Rafael Matias**

## — Colunistas



**Francesca Giobbi**



**José Eduardo Cardoso**



**Lilian Rocha**



**Rodrigo Janot**



**Alvaro Castelo Branco**



**Cristovam Buarque**



**Israel Rocha**

▼  
 @revista\_embassy

 embassybrasil

 [www.embassynews.info](http://www.embassynews.info)



*Pousada de Charme*

**Reservas:**

**62 3331-2000**

**61 3349-4455**



***Venha desfrutar de momentos  
inesquecíveis em Pirenópolis.  
Cachoeiras, vida noturna,  
culinária, arquitetura charmosa.***

***Conforto e aconchego.***



***Em cada detalhe.***



 ***relais\_amadeus***

 ***+55 61 98137-5665***

# Índice

EDIÇÃO nº 8 | AGOSTO/SETEMBRO/OUTUBRO

## 08. People/Personagem

Paula Regina de Oliveira relates her story of overcoming that earned her an international award

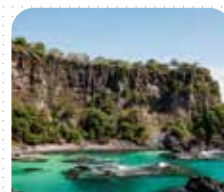
Paula Regina de Oliveira relata a história de superação que lhe rendeu prêmio internacional



## 12. Brazil/Brasil

Blue Amazon: UN approves expansion of the Brazilian continental shelf

Amazônia Azul: ONU aprova ampliação da plataforma continental brasileira



## 16. Environment/Meio Ambiente

Copenhagen invests to end carbon emissions

Copenhague investe para acabar com emissão de gás carbono



## 22. Sustainability/Sustentabilidade

FreedomeE: Digital platform aims to bring sustainability to the world of fashion, beauty and design

FreedomeE: Plataforma digital visa levar sustentabilidade para o mundo da moda, da beleza e do design



## 28. Cover/Capa Portugal

Portuguese industry modernizes and becomes increasingly sustainable

Indústria portuguesa se moderniza e torna-se cada vez mais sustentável





## 38. Interview/Entrevista

Ambassador Jorge Cabral

Diplomat talks about the search of the Portuguese industry for sustainability

Diplomata fala sobre a busca da indústria de Portugal pela sustentabilidade

---

## 44. Brazilian Product/Produto Brasileiro

The northeast is the largest producer of coconut in Brazil and the fruit will be the theme of a national fair

O Nordeste é o maior produtor de coco do Brasil, e a fruta será tema de feira nacional

---

## 50. Tourism/Turismo

Alto Paraíso de Goiás holds beautiful natural attractions

Alto Paraíso de Goiás mostra os belos atrativos naturais

---

## 58. Interview/Entrevista

Ambassador Georg Witschel highlights of Germany's strategic partnership with Brazil

Embaixador Georg Witschel destaca parceria estratégica da Alemanha com o Brasil

---

## 62. Diplomacy/Diplomacia

Azerbaijan celebrates the first centennial of diplomatic relations

Azerbaijão comemora o primeiro centenário das relações diplomáticas

---

## 68. Article/Artigo

Mercosur-European Union trade agreement in the perspective of the deputy Eduardo Bolsonaro

Acordo comercial Mercosul-União Europeia na perspectiva do deputado Eduardo Bolsonaro

---

## 70. Diplomatic Events

The parties that shook the embassies on the first semester

As festas que agitaram as embaixadas no primeiro semestre

---



• • • Foto/Photo: Arquivo pessoal

## Estudante de medicina conquista prêmio de ONG internacional

*Medical student wins award from an international NGO*

→ História de superação de Paula Regina foi selecionada pela Soroptimist

*Paula Regina's overcoming experience was selected by Soroptimist*

**Tainan Pimentel**

Baiana de 41 anos, Paula Regina Barbosa de Oliveira foi vencedora da edição nacional e internacional do prêmio Viva o Seu Sonho. O programa é oferecido pela ONG Soroptimist como forma de reconhecer histórias de superação de mulheres de todo o mundo e auxiliá-las. Paula é aluna de Medicina como bolsista integral em uma faculdade particular de Salvador e chamou a atenção dos organizadores do prêmio por sua descrição de como conseguiu conciliar os

*A 41-year-old woman from Bahia, Paula Regina Barbosa de Oliveira won the national and international editions of the Live your Dream Awards. The program is offered by the Soroptimist NGO as a way of recognizing stories of resilience of women from all over the world and help them. Paula is a medical student holding a full scholarship at a private college in Salvador (capital city of Bahia state) and has drawn the attention of the organizers of the award for her description of how she*



estudos, o trabalho e o sustento dos dois filhos sozinha.

*managed to combine her studies, work and the support of her two children by herself.*

A universitária conta que foi contemplada com uma bolsa integral pelo Programa Universidade para Todos (Prouni) devido à boa nota no Exame Nacional do Ensino Médio (Enem). Assim que entrou na faculdade, vieram as primeiras dificuldades para conciliar os estudos com a vida profissional, de dona de casa e de provedora do sustento do lar. “Eu sou mãe, tenho um filho adolescente e outro maior de idade e sou a provedora de casa. Então, estudando Medicina, é difícil ter tempo para trabalhar e estudar. Essa foi a minha grande dificuldade”, relata.

*The university student says that she was awarded a full scholarship by the University for All Program (Prouni) due to her good score in the National High School Exam (Enem). As soon as she entered college, the first difficulties came in combining her studies with her professional life, as a housewife and as the family's breadwinner. “I am a mother, I have a teenage son and an adult one, and I am the family's breadwinner, so studying Medicine makes it difficult to have time to work and study. That was my great difficulty”, she says.*

A futura médica conta que como o curso é integral e exige uma carga alta de leitura, ela teve que abandonar o emprego formal de seis horas diárias, quando percebeu que não estava conseguindo conciliar o trabalho com os horários da faculdade. A universitária decidiu então partir para a informalidade e vender cosméticos para ter mais flexibilidade, sem deixar de lado o sustento da família, mas logo enfrentou dificuldades: “Quando o país começou a entrar em crise, o comércio ficou muito difícil, tive de abandonar os cosméticos e comecei a vender artesanatos que eu mesmo fazia”.

*The future doctor adds that since Medicine is a full-time course and requires a high reading load, she had to leave her formal six-hour workday job when she realized that she was unable to combine work with college schedules. The university student then decided to move into informality and sell cosmetics to have more flexibility, without leaving aside the family's livelihood, but she soon faced difficulties: “When the financial crisis began in the country, the trade turned out to be very difficult, I had to give up the cosmetics and I began to sell handicrafts made by myself”.*

Para aumentar os rendimentos, Paula mudou mais uma vez de ofício e decidiu produzir pizzas em casa e comercializar na região. No entanto, com o aumento das exigências no curso, teve que abandonar a produção das massas e trabalhar com a formatação de trabalhos acadêmicos de outros estudantes. “Era um trabalho que dava para sustentar a casa, mas tomava muito o meu tempo, porque eu tinha que fazer as compras, cozinhar e atender os clientes.

*To increase her income, Paula changed her profession once again and decided to make homemade pizza. However, with the increasing demands of the university, she had to abandon the production and work with the formatting of academic works of other students: “It was a job that sustained the house, but it took up a lot of my time because I had to do the shopping, cook and serve the customers. Then, I*

## People Personagem

Aí, resolvi fazer formatação de trabalhos acadêmicos, mas isso tomava muito tempo da minha capacidade de estudar, porque eu acabava tendo muito esforço intelectual para fazer trabalhos dos outros e acabava deixando de lado os meus”, acrescenta.

Com as dificuldades aumentando e sem saber a quem recorrer, Paula descobriu na internet o prêmio Viva o Seu Sonho, da ONG internacional Soroptimist, sediada em Cambridge, na Inglaterra. “Eu conheci a Soroptimist e os prêmios pela internet. Eu estava em uma fase muito difícil da vida e procurei entidades que ajudassem mulheres que estudam na maturidade”, explica. A universitária resolveu, então, se candidatar à edição nacional e internacional do prêmio. Ela conta que ficou surpresa ao descobrir que havia sido selecionada nas duas premiações: “Eu tinha muita expectativa quanto ao prêmio nacional, mas eu não esperava de jeito nenhum receber o internacional. Então, foi uma surpresa”. Paula receberá em agosto os prêmios das mãos da presidente internacional de Soroptimist, Mariet Verhoef-Cohen, da Malásia, em uma cerimônia em Brasília (DF), ainda a ser agendada.

Hoje, no último semestre do curso e trabalhando 12 horas por dia como estagiária em uma Unidade de Pronto Atendimento da capital baiana, Paula diz que, com o dinheiro dos prêmios, no valor de US\$ 10 mil (internacional) e US\$ 5 mil (nacional), conseguirá concluir o curso com tranquilidade, prover o sustento da casa e dos dois filhos e se preparar para a prova de residência em ginecologia e obstetrícia, sua próxima meta.

“Com esse prêmio, eu planejo viver despreocupada até o fim do ano, pagar

*decided to do academic work formatting, but it took a lot of time from my ability to study because I ended up having a lot of intellectual effort to do the work of others and I ended up leaving mine aside.”*

*The difficulties were increasing and without knowing who to turn to, Paula discovered on the Internet the Live your Dream Awards, of the international NGO Soroptimist, based in Cambridge, England. “I first knew about Soroptimist and the awards on the internet. I was in a very difficult phase of my life and I looked for organizations that would assist women who study at mature ages”, she explains. The university student then decided to apply for the national and international editions of the award. She says she was surprised to find out that she had been selected for both categories: “I had a lot of expectations about the national award, but I did not expect to receive the international one at all. So it was a surprise”. Paula will receive the awards in August from the international president of Soroptimist, Mariet Verhoef-Cohen, from Malaysia, at a ceremony in Brasilia (DF), to be scheduled.*

*Today, in the last semester of Med School working 12 hours a day as an intern in an Emergency Care Unit of Salvador, capital city of Bahia, Paula says that, with the prize money, in the amount of US\$ 5 thousand (for the national prize) and US\$ 10 thousand (for the international one), she will be able to conclude the university with peace of mind, support her home and children and prepare for the exam of residency in gynecology and obstetrics, her next goal.*

*“I plan with this award to live carefree until the end of the year, pay for my residency*



minhas provas de residência em setembro, um cursinho para eu me preparar, o meu registro profissional e prover o meu sustento e o dos meus filhos com tranquilidade”, alegra-se.

*exams in September, for a training course to prepare myself and for my professional registration as well as provide my livelihood and that of my children with tranquility”, she rejoices.*



• • • Foto/Photo: Arquivo pessoal

**Tenho muita gratidão  
por essas mulheres,  
porque o que elas  
fizeram está  
modificando muito a  
minha condição de vida.**

Hoje, tenho outro  
desempenho no curso e  
acho que, nos próximos  
meses, sairei com outra  
carga de estudos e  
aprendizado”

“I have a lot of gratitude for these women because what they have done is changing my living conditions a lot. Today, I have another performance at college and I think that in the next few months I will leave with another load of studies and learning”





• • • Foto/Photo: Bruno Lima - MTUR

## Amazônia Azul

*Blue Amazon*

→ Brasil amplia limites da plataforma continental em 170 mil quilômetros quadrados

*Brazil extends limits of the continental shelf in 170 thousand square kilometers*

*Liz Elaine Lôbo*

Na Data Magna da Marinha, 11 de junho, a corporação ganhou de presente o atendimento de um antigo pleito: o aumento do limite exterior da plataforma continental do Brasil. A Comissão de Limites da Plataforma Continental (CLPC) publicou, no portal da Organização das Nações Unidas (ONU), recomendação na qual legitimou ao Brasil incorporar 170 mil km<sup>2</sup> de área de plataforma continental, além da Zona Econômica Exclusiva, conforme submetido pelo Brasil, de acordo com o Plano de Levantamento da Plataforma Continental Brasileira (Leplac).

*In the Data Magna of the Navy, June 11, the corporation won the service of an old dispute: the increase of the outer limit of the continental shelf of Brazil. The Commission on the Limits of the Continental Shelf (CLPC) has published a recommendation in the United Nations website that legitimized Brazil to incorporate 170,000 km<sup>2</sup> of continental shelf area, in addition to the Exclusive Economic Zone, as submitted by Brazil, in accordance with the Brazilian Continental Shelf Survey Plan (Leplac).*

▼ Almirante Sérgio Guida



• • •

Foto/Photo:  
Comunicação  
Social da Marinha

O Leplac começou, efetivamente, com a primeira comissão de levantamento de dados realizada em 1987.

Em 2007, fruto da primeira submissão de pleitos, depositados em 2004, o Brasil recebeu, da CLPC, o Relatório de Recomendações, no qual a comissão endossou cerca de 80% da proposta brasileira.

“O Brasil é exemplo de respeito às normas de direito sobre o mar e não é o único país que está em busca de assegurar as suas riquezas marítimas, 30% dos oceanos do mundo já estão territorializados, ou seja, sob domínio de algum governo”, explica o secretário da Comissão Interministerial de Recursos para o Mar, Almirante Sérgio Guida.

Se a demanda for aceita, o país terá direito à exploração de solo e subsolo nesta área, que vai além da zona econômica exclusiva – a faixa de 200 milhas náuticas da costa brasileira: “É uma riqueza que precisamos garantir para as próximas gerações”, disse o almirante.

**PIB do mar** — Para reforçar a importância e a riqueza existentes no mar, o militar cita a tese da pesquisadora Andréa Bento de Carvalho, da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, defendida em 2010: “Segundo estudos dela, 19% do PIB nacional está ligado à atividade marítima, ou seja, cerca de R\$ 2 trilhões por ano, o que comprova o quão rico e importante é o espaço marítimo das áreas de jurisdição brasileira”. Além disso, 95% do comércio exterior brasileiro é feito pelo mar, de onde é extraída 90% da produção de petróleo do Brasil e grande parte da população se concentra em 280 municípios próximos ao litoral.

*The Leplac began effectively with the first data collection commission held in 1987.*

*In 2007, as a result of the first submission of lawsuits deposited in 2004, Brazil received from CLPC the Recommendations Report, in which the commission endorsed about 80% of the Brazilian proposal.*

*“Brazil is an example of respect for the rules of law on the sea and it is not the only country that is seeking to ensure its maritime wealth, 30% of the world’s oceans are already territorialized, that is, under the control of some government”, explains the secretary of the Interministerial Commission of Resources for the Sea, Admiral Sérgio Guida.*

*If the demand is accepted, the country will be entitled to the exploration of soil and subsoil in this area, which goes beyond the exclusive economic zone - the 200 nautical mile range of the Brazilian coast: “It is a wealth that we need to guarantee for the next generations”, said the admiral.*

**GDP of the sea** — To reinforce the importance and the richness in the sea, the military quotes the thesis of researcher Andréa Bento de Carvalho, Federal University of Rio Grande do Sul, defended in 2010: “According to her studies, 19% of the national GDP is linked to maritime activity, that is, about R \$ 2 trillion per year, which proves how rich and important is the maritime space of the areas of Brazilian jurisdiction”. In addition, 95% of Brazil’s foreign trade is made by the sea, from which 90% of Brazil’s oil production is extracted and a large part of the population is concentrated in 280 municipalities near the coast.

## Brazil Brasil

# A riqueza das águas brasileiras

The wealth of  
Brazilian waters

A **Amazônia Azul** é uma das bandeiras da Marinha do Brasil há mais de 15 anos, com importância estratégica para o país. Independentemente de conhecer pessoalmente ou não, grande parte dos brasileiros e estrangeiros visitaram ou já ouviram falar da Amazônia Verde. A grande biodiversidade inclui fauna, flora, micro-organismos, nascentes e outras diversas formas de vida que possuem ecossistemas únicos. Porém, existe uma segunda Amazônia no Brasil que poucos conhecem: a Amazônia Azul.

**Amazônia Azul** has been one of the flags of the Brazilian Navy for more than 15 years, with strategic importance for the country. Regardless of whether you know it personally or not, most Brazilians and foreigners have visited or already heard about the Green Amazon. The great biodiversity includes fauna, flora, microorganisms, springs and other diverse forms of life that have unique ecosystems. However, there is a second Amazon in Brazil that few know about: the Blue Amazon.

O título foi dado pela Marinha no projeto idealizado para resguardar a área que corresponde ao litoral brasileiro – 5,7 milhões de km<sup>2</sup> – maior que a superfície da Amazônia. A primeira vez que a expressão surgiu foi em 2004, em um artigo publicado pelo então Comandante da Marinha, Almirante de Esquadra Roberto de Guimarães Carvalho, no jornal *Folha de S. Paulo*.

Recentemente, o Comandante da Marinha, Almirante de Esquadra Ilques Barbosa Júnior, estudioso da História Naval, em particular, da Oceanopolítica, em texto publicado, mostrou que nas relações internacionais os espaços oceânicos são, na verdade, fronteiras utilizadas para ampliar e projetar a influência dos estados. Por isso, o conceito político-estratégico Amazônia Azul contribui para consolidar a percepção da importância do mar e seus recursos para a prosperidade do Brasil.

Portanto, segundo a Marinha, a proposta é uma forma de conscientizar o país sobre as riquezas naturais espalhadas pelo território marítimo e um esforço concentrado para destinar a essa área marítima valor militar estratégico.

The title was given by the Navy in the project designed to protect the area that corresponds to the Brazilian coast – 5.7 million km<sup>2</sup> – greater than the surface of the Amazon. The first time the expression appeared was in 2004, in an article published by the then Commander of the Navy, Admiral of the Fleet Roberto de Guimarães Carvalho, in the newspaper *Folha de S. Paulo*.

Recently, the Navy Commander, Admiral of the Fleet, Ilques Barbosa Júnior, a student of Naval History, in particular, of Oceanopolitics, in published text, has shown that in international relations, oceanic spaces are, in fact, boundaries used to amplify and project influence two states. Therefore, the political-strategic concept Amazônia Azul contributes to consolidate the perception of the importance of the sea and its resources for the prosperity of Brazil.

Therefore, according to the Navy, the proposal is a way of raising awareness about the natural wealth scattered throughout the maritime territory and a concentrated effort to assign strategic maritime value to this maritime area.

• • • **Ilustração/Illustration:** iStock by Getty Images





**BUFFET  
FENIX**

*Sabor e qualidade  
com um toque de amor*

**COMPLETO  
SERVIÇO DE BUFFET**

Coffee break, Cocktail, Brunch,  
Ilhas de quitutes, Crepes, Massas e frios.  
Almoços e Jantares. Serviços à Inglesa,  
à Russa e à Francesa.

 (61) 3346-8420  
(61) 99174-9373 | 98141-6798

 [buffet@fenixeventosdf.com.br](mailto:buffet@fenixeventosdf.com.br)

 [fenixeventosdf.com.br](http://fenixeventosdf.com.br)

  @buffetfenixdf

O Buffet Fenix tem atuado com reconhecida proficiência no meio diplomático. Foi a empresa eleita para organizar a inauguração das seguintes embaixadas no Brasil: Cazaquistão em 2013, Macedônia em 2017 e Luxemburgo em 2018.





• • • Foto/Photo: Pixabay

## Copenhagen: zero carbono até 2025

*Copenhagen: zero carbon by 2025*

- A capital dinamarquesa investe em meios de transporte menos poluentes, como metrô e bicicleta, e já reduziu as emissões de gases em 42%

*The Danish capital is investing in less polluting means of transport, such as subway and bicycle, and has already reduced gas emissions by 42%.*

*Tainan Pimentel*

Quando se fala em aquecimento global, as previsões são catastróficas: desaparecimento de espécies de animais e plantas, derretimento de geleiras, aumento do nível do mar e da temperatura média do planeta, ameaça à vida nas cidades, entre outras. A lista de consequências refuta qualquer teoria da conspiração que atente contra o fato de que o planeta terra pede socorro. Para correr contra o tempo, governos e cidades têm se articulado e desenvolvido metas de redução da emissão de gases poluentes.

*When we talk about global warming, the predictions are catastrophic: disappearance of animal and plant species, melting of glaciers, rising sea levels and the average temperature of the planet, threat to life in cities, among others. The list of consequences refutes any conspiracy theory that undermines the fact that planet Earth is asking for help. In order to run against time, governments and cities have discussed and developed goals to reduce the emission of polluting gases.*



Uma delas é Copenhague, que estabeleceu reduzir para zero a emissão do dióxido de carbono até 2025 e se tornar a primeira capital no mundo a obter essa marca.

Cidade pequena, rica e ecológica, a capital dinamarquesa tem 624 mil habitantes e, até pouco tempo atrás, era bem mais poluente, com fábricas e navios que manchavam as águas de óleo. A geração de eletricidade era por usinas movidas a carvão, altamente poluentes, e o ar, poluído, o que obrigou muitos cidadãos a se mudarem para o subúrbio em busca de um ar mais puro.

*One of them is Copenhagen, which has set itself the goal of reducing carbon dioxide emissions to zero by 2025 and becoming the first capital city in the world to achieve this mark.*

*A small, rich and ecological city, the Danish capital has 624,000 inhabitants and, until recently, was much more polluting, with factories and ships staining the waters with oil. Electricity was generated by highly polluting coal-fired power plants and the air was polluted, which forced many citizens to move to the suburbs in search of cleaner air.*

**Conquistas** — Hoje, a realidade mudou para melhor. Em parte, influenciada pela meta de zero carbono até 2025. Desde 2005, a capital dinamarquesa já reduziu em 42% suas emissões de carbono, por meio da diminuição do uso de combustíveis fósseis. Parte disso se deve ao investimento em meios de transporte menos poluentes. O metrô, por exemplo, terá uma nova linha ainda este ano e ficará a 650 metros de distância da maioria da população, podendo diminuir consideravelmente o uso de carros movidos a combustíveis fósseis.

A bicicleta é outro meio de transporte que recebe muita atenção. Trechos de ciclovias contam com três faixas, sendo amplamente usadas pelos cidadãos para ir de casa para o trabalho ou escola. Outra característica é que elas são ligeiramente elevadas em relação à pista dos carros, o que aumenta a sensação de segurança entre os ciclistas e estimula o uso. A importância dada a esse tipo de transporte é tamanha que existem espaços exclusivos para o veículo de duas rodas em metrô e ônibus, além de uma ponte exclusivamente para as bikes.

**Achievements** — Today, reality has changed for the better. Partly influenced by the zero-carbon target by 2025. Since 2005, the Danish capital has already reduced its carbon emissions by 42% by reducing its use of fossil fuels. Part of this is due to investment in less polluting means of transport. The subway, for example, will have a new line later this year and will be 650 meters away from the majority of the population, which could considerably reduce the use of cars powered by fossil fuels.

*The bicycle is another means of transport that receives a lot of attention. Parts of the bicycle paths have three lanes, which are widely used by citizens to go from home to work or school. Another feature is that they are slightly elevated in relation to the track of the cars, which increases the feeling of safety among cyclists and stimulates their use. The importance given to this type of transport is such that there are exclusive spaces for the two-wheeled vehicle in subways and buses, as well as a bridge exclusively for bikes.*

Para alguns endereços, se deslocar de bicicleta chega a ser mais rápido do que por outros meios de transporte. A adesão entre os cidadãos é tão grande que, mesmo na época de chuva e no inverno, é comum ver a população sobre duas rodas. Não por acaso, Copenhague tem o título de cidade mundial da bicicleta.

*For some addresses, moving by bicycle can be faster than using other means of transport. There is such a high level of public support that even in the rainy season and in the winter, it is common to see the population on two wheels. Not by chance, Copenhagen has the title of world city of the bicycle.*



• • • Ilustração/Illustration: iStock by Getty Images

**Investimento** — A capital também tem investido em turbinas eólicas, localizadas especialmente no litoral e que chamam a atenção do alto. Até 2015, havia 3.768 delas em toda a Dinamarca. Nos dias de muito vento, a produção dessa energia supre toda a necessidade do país e ainda garante um excedente que é exportado para outros países, chegando até 40% do total produzido.

**Investment** — The capital has also invested in wind turbines, especially on the coast, which attract attention from above. By 2015, there were 3,768 of them across Denmark. On windy days, the production of this energy supplies the entire need of the country and still guarantees a surplus that is exported to other countries, reaching up to 40% of the total produced.

As usinas se adaptaram. Antes movidas à queima de carvão, hoje usam pellets de madeira – biocombustíveis sólidos que têm, como matéria-prima, resíduos de biomassa vegetal como a serragem – trazidos do Báltico. No entanto, a Corte Europeia de Justiça considerou que os pellets não devem ser considerados energia renovável, visto que sua queima gera emissão de gases. Críticos responderam que os investimentos públicos feitos em biomassa obrigam a cidade a usá-las por um bom tempo.

*The plants have adapted themselves. Once coal-fired, today they use wood pellets - solid biofuels that have, as raw material, residues of vegetable biomass such as sawdust - brought from the Baltic. However, the European Court of Justice considered that pellets should not be considered as renewable energy, since their burning generates gas emissions. Critics responded that public investments in biomass force the city to use them for a long time.*



Em relação ao aumento das chuvas e do nível do mar na região, provocados pela mudanças climáticas, a prefeitura de Copenhague também tem investido na construção de parques e lagoas nos bairros mais vulneráveis para receber a água que não for possível drenar. Além disso, diques foram construídos nos portos e existe uma proposta para a criação de uma ilha no nordeste para bloquear ressacas.

**Lixo** — Apesar dos avanços, Copenhague ainda esbarra em alguns desafios. Um exemplo vem do lixo. Recentemente, a cidade inaugurou um incinerador de 85 metros de altura que custou R\$ 660 milhões aos cofres públicos. Diariamente, 300 caminhões depositam resíduos para serem queimados, muitos vindos do Reino Unido, o que gera gases poluentes na atmosfera. O engenheiro responsável, Peter Blinksbjerg, afirmou que, em vez de parar em um aterro sanitário, o calor gerado pela queima do lixo é usado para aquecer a cidade durante o inverno, ganhando utilidade.

*Regarding the increase in rainfall and sea level in the region, caused by climate change, the city of Copenhagen has also invested in the construction of parks and ponds in the most vulnerable neighborhoods to receive the water that cannot be drained. Moreover, dikes have been built in ports and there is a proposal to create an island in the north-east to block undertows.*

**Garbage** — Despite the advances, Copenhagen still faces some challenges. One example comes from the garbage. Recently, the city inaugurated an incinerator of 85 meters high that cost R\$ 660 million to the public coffers. Every day, 300 trucks dump waste to be burned, many from the UK, which generates polluting gases in the atmosphere. The engineer responsible, Peter Blinksbjerg, said that instead of ending up at a landfill, the heat generated by burning garbage is used to heat the city during the winter, gaining usefulness.



• • • Foto/Photo: Pixabay

*Environment*  
**Meio Ambiente**



• • • *Fotos/Photos: Pixabay*

Outro empecilho para o aumento dos avanços na pauta ambiental está na legislação. O governo local tenta convencer o federal a diminuir a circulação de carros movidos a diesel na cidade, mas, até agora, não obteve êxito. O setor de transporte é hoje o responsável por um terço da emissão de carbono na cidade.

*Another obstacle to the increase of advances in the environmental agenda is the legislation. The local government is trying to convince the federal government to reduce the circulation of diesel-powered cars in the city, but so far it has not been successful. The transport sector is now responsible for one-third of the city's carbon footprint.*

O prefeito de Copenhague, Frank Jensen, está otimista em tornar a cidade verde e livre da emissão de carbono. Jensen respondeu para a **Embassy** que é apenas o começo para outras ações sustentáveis e que as cidades podem mudar os seus comportamentos a partir delas: “Em geral, há um grande interesse no clima e no meio ambiente. Isso se tornou um tema central na política dinamarquesa e está inserido no DNA dinamarquês. Portanto, não discutimos qual meta atingir, mas mais sobre qual estratégia específica priorizar”.

*The mayor of Copenhagen, Frank Jensen, is optimistic about making the city green and carbon-free. Jensen answers to **Embassy** that it is only the beginning for other sustainable actions and that cities can change their behavior based on them: “In general, there is great interest in the climate and the environment. This has become a central theme in Danish politics and is embedded in the Danish DNA. Therefore, we do not discuss what goal to achieve, but more about which specific strategy to prioritize”.*



O professor de Engenharia Ambiental da Universidade de Brasília (UnB) e pesquisador Carlos Francisco Rossetti explica que o planeta está numa rota de colisão na questão ambiental. Segundo ele, as futuras gerações terão uma responsabilidade importante na reparação dos atuais danos ambientais: “A ação humana está alterando drasticamente a qualidade do ambiente. Nós perdemos espécies que demoraram centenas de anos para chegar ao patamar atual e isso vai criar maiores desafios para as próximas gerações, como novos investimentos e mais uso de tecnologia para tentar minimizar e reverter essa situação”.

*Professor of Environmental Engineering at the University of Brasilia (UnB) and researcher Carlos Francisco Rossetti explains that the planet is on a collision course in the environmental issue. According to him, future generations will have an important responsibility in repairing current environmental damage: “Human action is drastically altering the quality of the environment. We have lost species that took hundreds of years to reach the current level and this will create greater challenges for the next generations, such as new investments and more use of technology to try to minimize and reverse this situation”.*

# *Sustainability* Sustentabilidade

• • • *Foto/Photo: Arquivo pessoal*





# FreedomeE

Plataforma digital oferece ferramentas e informações para embasar decisões no setor da moda, beleza e design. Une indústria com empreendedorismo, empregabilidade e desenvolvimento sustentável

*A digital platform offers tools and information to support decisions in fashion, beauty and design sectors. It unites industry with entrepreneurship, employability and sustainable development*

## Súsan Faria

Ela nasceu em São Paulo, capital, mas é persona do mundo, com visão e experiências de quem sabe o que quer e a que veio. A brasileira Francesca Giobbi, estilista, empresária — descendente de família da região de Milão, onde passou parte da infância e se formou em Arquitetura — está à frente da FreedomeE, plataforma digital de negócios a ser lançada em outubro em Los Angeles e Londres, reunindo cem produtos e cem marcas e em parceria com a revista **Embassy**.

Depois de 16 anos desenvolvendo e produzindo sapatos no Brasil, na China, na Índia e na Itália, Francesca Giobbi foi executiva de vendas de grandes marcas da moda em Milão. Com vasta bagagem profissional e cultural, ela propõe alternativas para resolver um dos problemas mais críticos da cadeia de suprimentos, bem como das áreas comerciais e de marketing da indústria: “Pessoas frustradas e infelizes, que trabalham em um sistema que está matando valores éticos e morais”, aponta.

*She was born in São Paulo, capital city, but she is a persona of the world, with vision and experiences of those who know what they want and what they came for. The Brazilian businesswoman and stylist Francesca Giobbi - descendant of a family from Milan region, where she spent part of her childhood and majored in architecture - is in charge of FreedomeE, a digital business platform to be launched in October, in Los Angeles and London, gathering one hundred products and one hundred brands and in partnership with **Embassy** magazine.*

*After 16 years developing and producing shoes in Brazil, China, India and Italy, Francesca was a sales executive for major fashion brands in Milan. With vast professional and cultural background, she proposes alternatives to solve one of the most critical problems in the supply chain, as well as in the commercial and marketing areas of the industry: “Frustrated and unhappy people, who work in a system that is killing ethical and moral values”, she points out.*

*FreedomeE promotes socio-environmental impact practices through a fashion and beauty platform that fosters economy and micro-entrepreneurship allied to industries. It works towards the development of responsible production and conscious consumption. It advises partners on issues such as trash/waste, lack of profitability; automation/unemployment; copying/counterfeiting; and slave labor.*



• • • **Foto/Photo:** Arquivo pessoal

## Mumbai.

*The word FreedomE means freedom in the fashion industry and was born in 2014, when Francesca met a embroiderer in Mumbai, India, earning \$2.30 a day to pay her family-arranged marriage's dowry. The embroiderer could not study or even choose her husband and still had to pay for the marriage. "I was displeased with that situation", she said, remembering that after reflecting on the various nationalities and races suffering in the production chain, she understood the call to fight for freedom for the circular economy: "Then it came FreedomE".*



A empresária destaca dados da Organização das Nações Unidas (ONU), segundo os quais, a indústria da moda é a segunda mais poluente do mundo, gera cerca de 10% do total de emissões de gases responsáveis pelo efeito estufa no planeta. “Essa mesma indústria, avaliada em cerca de US\$ 2,4 trilhões, emprega mais de 75 milhões de pessoas”, destaca. “Pilhas e pilhas de tecidos sintéticos são despejados como lixo em países menos desenvolvidos, sem estrutura para receber tais resíduos e com pessoas extremamente vulneráveis.”

Casada, três filhos, Francesca tem a *Bíblia* como livro predileto e seu raciocínio em negócios não se dissocia da integridade do ser humano. Na plataforma, une-se criatividade e a moda do futuro, investimento no microempreendedorismo, humanização da tecnologia e oportunidades para quem não estudou e precisa trabalhar: “Queremos produções e consumidores responsáveis”.

Francesca acrescenta: “Amamos a moda e a beleza e estamos cansados de sermos vistos como supérfluos e vilões, e onde parece que ninguém está fazendo nada para mudar a péssima reputação”. Para reverter esse quadro, a FreedomE trabalha com um sistema de avaliação e pilares sustentáveis, onde pode-se aferir, por exemplo, se a indústria está melhorando os impactos no ambiente, as práticas sociais das fábricas ou se uma marca cria soluções para a coleta de roupas. “Queremos práticas produtivas e comerciais transparentes e sustentáveis, sem impactos socioambientais”, afirma.

*The businesswoman highlights data from the United Nations (UN), according to which, the fashion industry is the second most polluting one in the world, it generates about 10% of the total emissions of gases responsible for the greenhouse effect in the planet. “This same industry, valued at about US\$ 2.4 trillion, employs more than 75 million people,” she says. “Batteries and stacks of synthetic fabrics are dumped as waste in less developed countries, unstructured to receive such waste and with extremely vulnerable people.”*

*Married, with three children, Francesca has the Bible as her favorite book and her business reasoning does not dissociate itself from the integrity of the human being. The platform combines creativity and the fashion of the future, investment in micro-entrepreneurship, humanization of technology and opportunities for those who have not studied and need to work: “We want responsible productions and consumers”.*

*Francesca adds: “We love fashion and beauty and are tired of being seen as superfluous and villains, and where it seems that nobody is doing anything to change the bad reputation. To reverse this situation, FreedomE works with an evaluation system and sustainable pillars, where it can be assessed, for example, if the industry is improving its impacts on the environment, the social practices of factories or if a brand creates solutions for the collection of clothes: “We want transparent and sustainable production and commercial practices, without socio-environmental impacts”.*

Foto/Photo:  
Arquivo pessoal

## Sustainability Sustentabilidade

O projeto trabalha com coaching pessoal e profissional, capacitação de microempreendedorismo, educação financeira, educação cultural por meio de universidades/cursos de moda, capacitação manual com design e qualidade. O programa também orienta as indústrias a utilizarem matérias-primas inteligentes (orgânicos, recicláveis, biodegradáveis) e trabalha na difusão de educação da produção e do consumo consciente, comunicação e produção transparente. “A plataforma é online, temos micro empreendedores trabalhando em diversos pontos no Brasil e no mundo”, explica ela, acrescentando que empresas do Brasil, de Portugal, da Inglaterra, dos Estados Unidos e de Bangladesh já aderiram à marca FreedomE.

*The project works with personal and professional coaching, micro-entrepreneurship training, financial education, cultural education through universities/fashion courses, manual training with design and quality. The programme also guides industries to use intelligent raw materials (organic, recyclable, biodegradable) and works to disseminate education on production and conscious consumption, communication and transparent production. “The platform is online, we have microentrepreneurs working in various places in Brazil and in the world,” she explains, adding that companies from Brazil, Portugal, England, the United States and Bangladesh have already joined the FreedomE brand.*

• • • Ilustração/Illustration: iStock by Getty Images

### LINHAS GERAIS

#### OVERVIEW

- **Objetivo:** venda de 100 mil produtos no mercado global, entre biquínis, bolsas, bijuterias, cangas, óculos etc.  
*Objective: to sell 100,000 products in the global market, including bikinis, bags, jewelry, sarongs, sunglasses, etc.*
- **Investimento:** 5, 10 e 15 mil euros (por marca)  
*Investment: 5, 10 and 15 thousand euros (per brand)*

#### Frentes de trabalho Work fronts



**Criativo**  
estilistas  
e designers



**Creative**  
stylists and  
designers



**Produtivo**  
profissional  
de processos  
manuais e indústria



**Productive**  
manual process  
and industry  
professional



**Comunicação  
e marketing**  
jornalistas, fotógrafos,  
modelos, formadores  
de opinião



**Communication  
and marketing**  
journalists,  
photographers, models,  
opinion makers



**Comercial**  
fornecedores  
B2B e B2C



**Commercial**  
B2B and B2C  
suppliers

FreedomE

[www.freedomee.com](http://www.freedomee.com)

**Contatos | Contacts:**  
[info@freedomee.com](mailto:info@freedomee.com)  
55 11 99459-4100



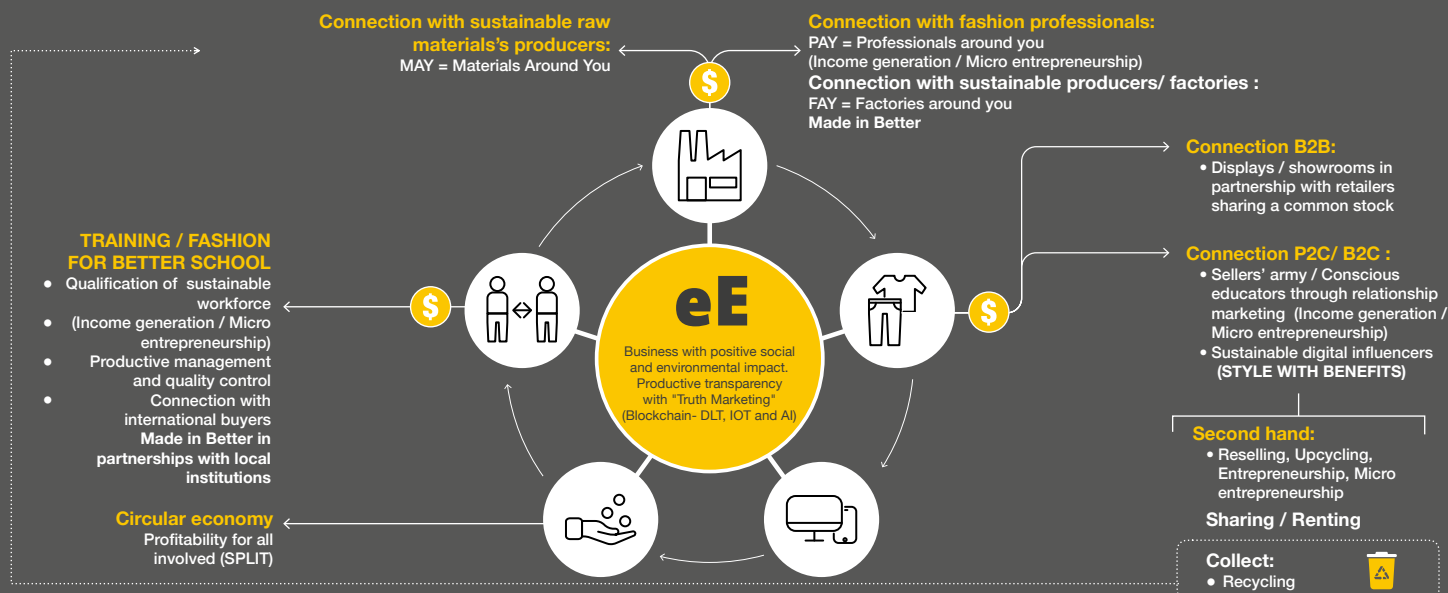
# Freedom<sup>eE</sup>

ethical businesses that are fashionable

We join the **global industry** to produce good design **with quality, social awareness** and the **best** cost benefit.

info@freedom<sup>eE</sup>.com  
www.freedom<sup>eE</sup>.com

**Connection, production and international marketing of ethical fashion.**  
New sources of income - Micro entrepreneurship and employability.



Cover  
Capa

# Portugal

## Setor têxtil em crescimento

*Textile sector in growth*



Indústria portuguesa passou por um momento de declínio, mas, hoje, é uma atividade moderna, tecnologicamente avançada e em busca da sustentabilidade

*Portuguese industry went through a moment of decline, but today it is a modern, technologically advanced activity in search of sustainability*

Súsan Faria

• • • Foto/Photo: Moreno Soppelsa



A área de tecido e do vestuário em Portugal representa quase 3% do PIB (estimado em 205 bilhões de euros) ou 10% do valor das exportações de mercadorias do país. É a sexta maior indústria em volume de negócios e exportações da Europa, logo depois da Itália, da Alemanha, da França, do Reino Unido e da Espanha. E é a quarta em número de empresas e trabalhadores, só superada pelas italianas, pelas romenas e pelas polonesas.

As informações são do advogado e administrador de empresas e negócios Paulo Vaz, diretor-geral da Associação Têxtil e Vestuário de Portugal (ATP). “Se não tivéssemos esse setor, junto com outras indústrias exportadoras, o país não teria conseguido ultrapassar com tanta rapidez e sucesso o resgate a que foi submetido, em 2011, pela troika de credores (FMI, Banco de Portugal -BdP e Banco Central Europeu-BCE), em virtude da crise nacional das finanças públicas”, analisa.

Na avaliação do especialista, o setor teve notável recuperação na última década, mesmo com a liberalização do comércio têxtil global, a entrada da China na Organização Mundial do Comércio, a adesão de Portugal ao euro, o alargamento da União Europeia ao Leste, que trouxe novos concorrentes, além da crise econômica e financeira global, em 2008. De acordo com o advogado, essa indústria reestruturou-se – modernizando-se e reinventando-se –, abandonou modelos de competição e passou a diferenciar-se pelo valor, ou seja, pela inovação tecnológica, pela criatividade e pelo serviço. “Tornou-se mais internacional e aumentou a percentagem de volume de negócios na exportação.” A cada ano, mais de 400 empresas portuguesas participam de 85 feiras em 35 países.

*The area of fabric and clothing in Portugal represents almost 3% of the GDP (estimated at 205 billion euros) or 10% of the value of the country's merchandise exports. It is the sixth largest industry in terms of turnover and exports in Europe, after Italy, Germany, France, the United Kingdom and Spain. And it is the fourth in number of companies and workers, only surpassed by the Italian, the Romanian and the Polish industries.*

*The information is from the lawyer and business administrator Paulo Vaz, CEO of the Associação Têxtil e Vestuário de Portugal (Textile and Clothing Association of Portugal - ATP). “If we did not have this sector, together with other exporting industries, the country would not have been able to overcome so quickly and successfully the bailout to which it was subjected in 2011 by the troika of creditors (IMF, Banco de Portugal-BdP and European Central Bank-BCE), due to the national crisis of public finances”, he estimates.*

*In the expert's assessment, the sector has recovered remarkably in the last decade, even with the liberalization of global textile trade, the entry of China into the World Trade Organization, the accession of Portugal to the euro, the enlargement of the European Union to the East, which brought new competitors, in addition to the global economic and financial crisis, in 2008. According to the lawyer, this industry has restructured itself – modernizing and re-inventing itself –, abandoned competition models and started to differentiate by value, that is, by technological innovation, creativity and service: “It became more international and increased its percentage of turnover in exports, each year, more than 400 portuguese companies participate in 85 fairs in 35 countries”.*

## Cover Capa

**Faturamento** — Pequenas e médias empresas dominam 95% do setor e muitas produzem para as indústrias exportadoras do país. Há sociedades geridas por famílias, algumas na quarta ou quinta geração. Ao todo, são cerca de 8 mil, onde estão 138 mil trabalhadores diretos. Em 2018, o faturamento foi de 7,6 bilhões de euros. Concentram-se no litoral Norte do país e o forte são as roupas de malha e a masculina.

**Revenue** — *Small and medium enterprises dominate 95% of the sector and many produce for the country's exporting industries. There are family-run companies, some in the fourth or fifth generation. There are about 8,000 companies with 138,000 direct workers. In 2018, revenues were 7.6 billion euros. They are concentrated on the northern coast of the country and their specialty is knitwear and masculine clothing.*



• • • Foto/Photo: Arquivo TMG Automotive



• • • Foto/Photo: Arquivo Movenoticias

As exportações superam 5 milhões de euros anuais, mais do que o valor do conjunto do calçado, do vinho, da cortiça, do mobiliário do país. A área conseguiu, nos últimos anos, passar de uma indústria em declínio a uma atividade moderna e tecnologicamente avançada. Contaminação, poluição da natureza e trabalho escravo – problemas presentes na indústria têxtil no mundo – são questões “que sequer se discutem há mais de 20 anos em Portugal”, segundo Paulo Vaz, destacando que o setor obedece aos mais exigentes padrões sociais e ambientais, que decorrem da legislação da União Europeia.

*Exports exceed 5 million euros annually, more than the value of all the country's footwear, wine, cork and furniture. In recent years, the area has managed to move from a declining industry to a modern and technologically advanced activity. Contamination, pollution of nature and slave labor – problems in the textile industry in the world – are issues “that have not even been discussed for more than 20 years in Portugal”, according to Paulo Vaz, emphasizing that the sector obeys the most demanding social and environmental standards, which derive from European Union legislation.*



Foto/Photo:  
Peter Spark

**Moda** — Miguel Vieira, Fátima Lopes, Katty Xiomara, Marques e Almeida, Anabela Baldaque, Luis Buchinho, Filipe Oliveira Baptista, Luis Onofre, Ana Salazar e Julio Torcato são estilistas portugueses de destaque. Muitos participam do projeto Portugal Fashion – iniciativa da Associação Nacional dos Jovens Empresários (ANJE) e da ATP –, o que tem possibilitado a projeção nacional e internacional da moda portuguesa.

A indústria têxtil portuguesa tem tradição, know-how acumulado e está próxima dos seus principais mercados. Conta com empresas flexíveis e modernas, que recorreram ao avançado sistema científico e tecnológico da região, constituído por universidades e centros tecnológicos, como a Universidade do Minho ou o Citeve\*, para diferenciarem produtos pelo design, pela inovação e pelo serviço.

Na opinião do diretor-geral, a categoria é modelo para a economia, pela orientação estratégica e mudança de paradigma competitivo. “Se analisarmos estes últimos 10 anos, é fácil verificar que o desempenho excedeu largamente o que sucedeu com a economia portuguesa. Privilegiamos o mercado externo, investimos em design, em tecnologia, em inovação, em melhor serviço ao cliente e em organizações mais bem-geridas, com quadros mais qualificados.”

Para ele, os grandes desafios da indústria em 2030 serão: apostar na sustentabilidade, da qual o setor do país quer ser um dos líderes globais, e aprofundar a adesão à economia digital, sem perder o foco na qualificação dos quadros, na melhoria contínua da imagem nacional e internacional.

**Fashion** — Miguel Vieira, Fátima Lopes, Katty Xiomara, Marques e Almeida, Anabela Baldaque, Luis Buchinho, Filipe Oliveira Baptista, Luis Onofre, Ana Salazar and Julio Torcato are outstanding Portuguese stylists. Many of them participate in the Portugal Fashion project – an initiative of the Associação Nacional dos Jovens Empresários (National Association of Young Entrepreneurs, ANJE) and the ATP –, which has enabled the national and international projection of Portuguese fashion.

The textile industry has tradition, accumulated know-how and is close to its main markets. It has flexible and modern companies that have used the region’s advanced scientific and technological system, consisting of universities and technological centres, such as the University of Minho or Citeve\*, to differentiate products by design, innovation and service.

In the opinion of the CEO, the category is a model for the economy, due to its strategic orientation and competitive paradigm shift: “If we analyze these last 10 years, it is easy to see that the performance has far exceeded that of the Portuguese economy. We favor the foreign market, we invest in design, in technology, in innovation, in better customer service and in better-managed organizations, with more qualified staff”.

The major challenges of the industry in 2030 will be, in his opinion: to bet on sustainability, of which the sector of the country wants to be one of the global leaders, and to deepen the adherence to the digital economy, without losing focus on the qualification of the staff, on the continuous improvement of the national and international image.

## CAMINHO DO FUTURO

### THE WAY FORWARD

“Não existirão oportunidades fora do mundo digital”

*“There will be no opportunities outside the digital world”, Paulo Vaz*



O número de intermediários estreitar-se-á significativamente, permitindo estar mais próximo dos clientes finais e aumentar as margens do negócio;

*The number of intermediaries will narrow significantly, allowing to be closer to the end customers and increase the business margins;*



O mais fácil na economia digital são os elementos técnicos de suporte, o hardware tecnológico e o software, universalmente disponíveis;

*The greatest facilities of the digital economy are the universally available technical support elements, technological hardware and software;*



O mais difícil, porque exige customização, é criar organizações eficientes que saibam maximizar as oportunidades surgidas, respondendo assertivamente, com flexibilidade, rapidez e sem falhas.

*The most difficult, because it requires customization, is to create efficient organizations that know how to maximize the opportunities that arise, responding assertively, flexibly, quickly and without failure.*



A fabricação de novos produtos e de novas coleções deve atender à volatilidade da moda, aos desejos e às necessidades dos consumidores, cada vez menos dirigidos por questões utilitárias, mas, sim, por estímulos emocionais.

*The manufacture of new products and new collections must meet the volatility of fashion, the desires and needs of consumers, less and less driven by utilitarian issues, but rather by emotional stimuli.*

**Fonte:** Associação Têxtil e Vestuário de Portugal (ATP)

**Source:** ATP



• • • **Ilustração/Illustration:** iStock by Getty Images



► Diretor-geral da Associação Têxtil e Vestuário de Portugal (ATP) e coordenador dos projetos Fashion from Portugal, Paulo Vaz tem 57 anos, nasceu em Bragança (Portugal). É casado, tem duas filhas. Licenciado em Direito pela Universidade Católica do Porto e doutorando na Universidade do Minho. Trabalhou como jornalista e produtor de televisão. É auditor de Defesa Nacional, vice-presidente da Associação Selectiva Moda (ASM) e coordenador de cursos de pós-graduação em negócios de moda na PBS – Porto Business School, além de cônsul honorário da Romênia no Porto.

\*Citeve é um centro tecnológico, organização privada sem fins lucrativos, sediado em Vila Nova de Famalicão e com delegações comerciais no Brasil, na Tunísia, na Argentina, no Paquistão, no Chile e no México, que disponibiliza às empresas das áreas têxtil e do vestuário um portfólio de serviços, como ensaios laboratoriais, certificação de produtos, consultoria técnica e tecnológica, I&D+inovação, formação, e moda e design.

#### **Veja mais em**

[https://www.citeve.pt/sobre\\_nos](https://www.citeve.pt/sobre_nos)

*CEO of the ATP and coordinator of Fashion from Portugal projects, Paulo Vaz is 57 years old, born in Bragança (Portugal). He's married, has two daughters. Majored in Law from the Catholic University of Porto, is a PhD student at the University of Minho. He worked as a journalist and a television producer. He is an auditor of the National Defense, vice-president of the Associação Selectiva Moda (Selective Fashion Association, ASM) and coordinator of postgraduate courses in Fashion Business at Porto Business School (PBS). He's also an honorary consul of Romania in Porto.*

*\*Citeve is a technological center, a private non-profit organization, based in Vila Nova de Famalicão and with commercial delegations in Brazil, Tunisia, Argentina, Pakistan, Chile and Mexico, which offers companies of the textile and clothing areas a portfolio of services such as laboratory testing, product certification, technical and technological consulting, R&D+innovation, training, and fashion and design.*

#### **See more at**

[https://www.citeve.pt/sobre\\_nos](https://www.citeve.pt/sobre_nos)

► **Paulo Vaz**, diretor-geral da Associação Têxtil e Vestuário de Portugal



• • • **Foto/Photo:** Arquivo pessoal



▲ António Luís Santos da Costa, Primeiro-Ministro de Portugal

• • • Foto/Photo: Arquivo pessoal

## Neutralidade em carbono

*Carbon neutrality*

→ Portugal assume compromisso internacional na redução da emissão de gases

*Portugal undertakes international commitment to reduce the emission of gases*

Na semana do Dia Mundial do Ambiente, em junho, o governo português aprovou um conjunto de medidas anunciadas pelo ministro do Ambiente e Transição Energética, João Pedro Matos Fernandes. Ele destacou a aprovação do Roteiro para a Neutralidade Carbônica até 2050. Ou seja, Portugal comprometeu-se internacionalmente a reduzir as emissões de gases com efeito estufa para que o balanço entre as emissões e as remoções da atmosfera seja nulo nos próximos 30 anos. A este objetivo deu-se o nome de neutralidade carbônica.

*In the week of World Environment Day, in June, the Portuguese government approved a set of measures announced by the Minister of Environment and Energy Transition, João Pedro Matos Fernandes. He highlighted the approval of the Roadmap for Carbon Neutrality by 2050. In other words, Portugal has committed itself internationally to reducing greenhouse gas emissions so that the balance between emissions and removals from the atmosphere is zero in the next 30 years. This objective was called carbon neutrality.*

O governo aprovou também “a obrigatoriedade de as empresas do Estado terem, pelo menos, metade de veículos elétricos, dando o exemplo na mitigação dos efeitos das alterações climáticas, tal como é obrigatório na Administração Central”,

*The government also approved “the obligation for state-owned companies to have at least half of electric vehicles, setting an example in mitigating the effects of climate change, as is mandatory in Central Administration”,*



acrescentou o ministro. Medidas de adaptação às alterações climáticas estão no Plano governamental para a década de 2020-2030. O programa prevê redução de focos florestais e aumento da capacidade de resistência do país a fenômenos climáticos extremos, como cheias ou secas.

*the minister added. Measures to adapt to climate change are in the Government Plan for the decade 2020-2030. The program provides for reduced forest outbreaks and increased the country's resilience to extreme weather phenomena such as flooding or drought.*

“As 52 maiores Estações de Tratamento de Águas Residuais (Etar) estão, a partir de agora, obrigadas a tudo fazer para, em 2025, 10% desse esgoto tratado, que é água, vir a ser reutilizado”, afirmou Fernandes. Até 2030, essa meta será elevada para 20%: “Não estou a falar de reutilizações para consumo humano, mas de regras de culturas permanentes, de jardins ou da lavagem de ruas”.

*“The 52 largest wastewater treatment plants (Etar) are now obliged to do everything for 2025, 10% of this treated sewage, which is water, to be reused,” said Fernandes. By 2030, this target will be raised to 20%: “I am not talking about reuse for human consumption, but about rules of permanent crops, gardens or laundering”.*

A nova Lei Orgânica do Instituto da Conservação da Natureza e das Florestas (ICNF) cria, em cada parque e área protegida, um conselho de cogestão. Segundo o ministro, esses grupos integrarão, além do instituto, uma Organização Não Governamental do Ambiente, uma instituição do ensino superior com ação local e três instituições onde a floresta e o turismo devem estar representadas.

*The new Organic Law of the Institute for the Conservation of Nature and Forests (ICNF) creates, in each park and protected area, a co-management council. According to the minister, these groups will include, besides the institute, a non-governmental organization of the environment, a higher education institution with local action and three institutions where the forest and tourism should be represented.*

• • • Foto/Photo: iStock



## Cover Capa

**Desafio** — Também em junho, na Assembleia da República, o primeiro-ministro, António Costa, destacou que “as alterações climáticas constituem o mais importante desafio político, social e económico do século 21”. Segundo ele, Portugal é um dos países da União Europeia que mais será afetado pelos efeitos das alterações climáticas, na erosão costeira, nos riscos da subida do nível das águas do mar, de desertificação, de incêndio florestal.

António Costa entende que para reduzir a dimensão desses fenómenos é necessário limitar o aquecimento global a 1,5°C, “o que requer uma transformação sem precedentes das sociedades”. Disse que Portugal quis dar o exemplo e foi o primeiro país no mundo, em 2016, a assumir que iria ser neutro em emissões carbônicas em 2050. O Conselho de Ministros aprovou, em 6 de junho, o roteiro para a neutralidade carbônica.

**Challenge** — Also in June, in the Assembly of the Republic, the prime minister, António Costa, stressed that “climate change is the most important political, social and economic challenge of the 21st century”. According to him, Portugal is one of the countries of the European Union that will be most affected by the effects of climate change, coastal erosion, the risks of rising sea levels, desertification and forest fires.

António Costa understands that to reduce the size of these phenomena it is necessary to “limit global warming to 1.5 °C, which requires an unprecedented transformation of societies”. He said that the nation wanted to set the example and was the first country in the world in 2016 to assume that it would be carbon neutral in 2050. The Council of Ministers approved on 6 June the roadmap for carbon neutrality.



O primeiro-ministro afirmou ainda que, para atingir a neutralidade em 2050, Portugal terá que reduzir as emissões em 85% e fazer subir a capacidade de sumidouro de carbono em 25%. Assim, segundo ele, chegará a 2030 sem centrais a carvão, com metade das emissões em relação a 2005, com 80% da eletricidade consumida de origem renovável e com um terço da mobilidade de passageiros movida à eletricidade. **(Súsan Faria com websites)**

The prime minister adds that to achieve neutrality in 2050, Portugal will have to reduce emissions by 85% and raise carbon sink capacity by 25%. According to him, it will reach 2030 without coal-fired power stations, with half of the emissions compared to 2005, with 80% of the electricity consumed from renewable sources and one-third of electricity passenger mobility. **(Súsan Faria with websites)**

## ► Ações principais / Main actions

Reduzir emissões e procurar a independência energética, baixando dos 70 milhões de barris de petróleo importados por ano para menos de 10 milhões em 2050.

Reduce emissions and seek energy independence, lowering from 70 million barrels of oil imported per year to less than 10 million barrels by 2050

Reforçar a capacidade de sumidouro de CO<sub>2</sub> de origem florestal, reduzindo a área queimada em fogos rurais para a metade.

Strengthen the sink capacity of CO<sub>2</sub> from forest sources, reducing the area burned in rural fires for half

Investir na pesquisa e no desenvolvimento para valorizar os recursos endógenos do espaço rural e na criação nos Açores de um centro de pesquisa com destaque para a importância dos oceanos como reguladores do clima.

Invest in research and development to value the endogenous resources of the countryside and in the creation in the Azores of a research center highlighting the importance of the oceans as climate regulators



Ilustração/illustration: iStock by Getty Images



• • • Fotos/Photos: Eliane Loin

## Embaixador Jorge Cabral

*Ambassador Jorge Cabral*

- Empresas portuguesas são reconhecidas como as mais sustentáveis da Europa. Pretendem reduzir em cerca de 25% o uso de produtos descartáveis. A energia renovável em Portugal já representa 42% do consumo e exportação elétrica em 2017 e algumas das metas para 2030 são reduzir as emissões de CO2 entre 30 a 40%

*Portuguese companies are recognized as the most sustainable in Europe. They intend to reduce the use of disposable products by about 25%. Renewable energy in Portugal already accounts for 42% of electricity consumption and exports in 2017 and one of the goals or 2030 is the reduction of CO2 emissions by 30-40%*

**Súsan Faria**

Já se foi a época em que Portugal era conhecido apenas pelos bons vinhos ou pela gastronomia. O país hoje se destaca no cenário internacional também pela busca em ser sustentável. Em entrevista exclusiva à **Embassy**, o embaixador Jorge Cabral informou como a pauta ambiental se tornou um valor caro para os portugueses

*It was the time when Portugal was known only for its good wines or gastronomy. Today, the country stands out in the international scenario also for its quest to be sustainable. In an exclusive interview with **Embassy**, Ambassador Jorge Cabral reported how the environmental agenda has become valuable for the Portuguese of*

da geração Millennials e como isso tem moldado as ações dos poderes público e privado. O diplomata falou ainda sobre a Agenda 2030 para o Desenvolvimento Sustentável e as ações do país para o cumprimento das metas firmadas.

*the Millennials generation and how this has shaped the actions of the public and private powers. The diplomat also spoke about the Agenda 2030 for Sustainable Development and the actions of the country to fulfill the goals signed.*

→ **Quais são as políticas ambientais do governo de Portugal e os projetos de proteção ao meio ambiente?**

***What are the environmental policies of the Portuguese government and the projects to protect the environment?***

Com a aprovação do Roteiro para a Neutralidade Carbônica para 2050, o governo português assumiu o compromisso, no final de 2016, de atingir a neutralidade carbônica em 2050. Neste sentido, aprovou também a obrigatoriedade das empresas do país terem, pelo menos, metade da frota de automóveis composta por veículos elétricos, dando assim o exemplo na mitigação dos efeitos das alterações climáticas, tal como já era obrigatório na Administração Central. O governo português tomou, ainda, a decisão de reduzir o consumo de papel e proibir o uso de plásticos descartáveis em organismos de administração pública. Com essa medida, pretende-se reduzir em cerca de 25% o uso de produtos descartáveis. É importante citar que o Parlamento Europeu aprovou recentemente uma proposta que prevê a proibição da venda de produtos de plástico de utilização única na União Europeia já em 2021. No plano para a década 2020-2030, foi aprovado um conjunto de linhas de ação que passa pela redução dos fogos florestais e aumento da capacidade de resistência do país a fenômenos climáticos extremos, como cheias ou secas. Outra medida aprovada pelo governo está relacionada com a economia circular: as 52 maiores Estações de Tratamento de Águas Residuais (Etar) do país estão, a partir de agora, obrigadas a realizar todos os esforços para, em 2025, 10% desse esgoto tratado, que é água, vir a ser reutilizado. Até 2030, esta meta será elevada para 20%.

*After the approval of the Roadmap for Carbon Neutrality for 2050, the Portuguese government made a commitment, at the end of 2016, to achieve carbon neutrality by 2050. In this sense, it has also approved the obligation for companies in the country to have at least half of their fleet of cars consisting of electric vehicles, thus setting an example in mitigating the effects of climate change, as was already mandatory in Central Administration. The Portuguese government has also taken the decision to reduce paper consumption and ban the use of disposable plastics in public administrative bodies. The use of disposable products is intended to be reduced by about 25% with this measure. It is important to mention that the European Parliament has recently approved a proposal banning the sale of single-use plastic products in the European Union as early as 2021. In the plan for the decade 2020-2030, a set of courses of action was approved that includes the reduction of forest fires and increasing the country's resilience to extreme weather phenomena, such as floods or droughts. Another measure approved by the government is related to the circular economy: the country's 52 largest Wastewater Treatment Plants (Etar) are now obliged to make every effort to reuse 10% of this treated sewage, which is water, by 2025. By 2030, this target will be raised to 20%.*

→ Segundo a empresa americana Morningstar, responsável pelo Atlas de Sustentabilidade, Portugal posiciona-se como o país com maior score de sustentabilidade global. A que o senhor atribui essa conquista?

Os sucessivos governos, em Portugal, têm apostado na promoção das energias renováveis. Muito embora tenha havido altos e baixos, podemos constatar um investimento efetivo nas energias alternativas, fundamental para o combate ao aquecimento global do planeta. O país tem sabido reverter as adversidades, como a crise económico-financeira que Portugal atravessou, para fortalecer as políticas ambientais e reduzir a dependência de recursos energéticos. Em 2016, comparando com outros países da União Europeia, Portugal foi o terceiro país com maior incorporação de energias renováveis na produção de energia elétrica. Já a renovável representou 42% do consumo e exportação elétrica em 2017.

*According to the American company Morningstar, responsible for the Atlas of Sustainability, Portugal stands as the country with the highest scores on global sustainability. To what do you attribute this achievement?*

*Successive governments in Portugal have invested in the promotion of renewable energy. Although there have been ups and downs, we can see an effective investment in alternative energy sources, fundamental for combating global warming. The country has been able to reverse adversities, such as the economic and financial crisis that Portugal has gone through, to strengthen environmental policies and reduce dependence on energy resources. In 2016, in comparison with other European Union countries, Portugal was the third country with the greatest incorporation of renewable energy in electricity production. Renewable energy accounted for 42% of electricity consumption and exports in 2017.*

→ Como está a questão dos resíduos urbanos e a reciclagem desse material?

Nas últimas décadas, tem sido desenvolvida uma estratégia para combate aos resíduos urbanos, mas haverá de se reconhecer que os esforços para consolidar as práticas de tratamento e reciclagem ainda não são suficientes. Há muito trabalho a fazer, sobretudo em campanhas de sensibilização, junto às escolas e ao cidadão em geral, em defesa da importância da coleta seletiva. É, igualmente, importante adotarmos novas soluções para a coleta e o tratamento do lixo. Mas em diversas cidades em Portugal, como é o caso de Maia (região do Porto), há iniciativas que hoje constituem exemplos de boas práticas e com projetos inovadores na área dos

*What about the issue of municipal waste and the recycling of this material?*

*In recent decades, a strategy to combat urban waste has been developed, but it must be recognized that the efforts to consolidate treatment and recycling practices are not yet sufficient. There is a lot of work to be done, especially in awareness-raising campaigns in schools and among citizens in general, in defense of the importance of selective collection. It is equally important to adopt new solutions for the collection and treatment of waste. However, in several cities of Portugal, such as Maia (Porto region), there are initiatives that today are examples of good practices and innovative projects in the area of waste.*



resíduos. Portugal também já começou pequenas experiências de PAYT (Pay as you Throw), sistema por meio do qual o cidadão só paga o lixo que não separa, o que pode representar uma mudança significativa nos resultados a alcançar.

*Portugal has also started small experiences of PAYT (Pay as you Throw), a system through which citizens only pay for the garbage they do not separate, which may represent a significant change in the results to be achieved.*

→ **O país está preparado para cumprir as metas de sustentabilidade da Agenda 2030? Quais são as prioridades do governo para isso?**

***Is the country prepared to meet the sustainability goals of the 2030? What are the government's priorities for this?***

Portugal aceitou o desafio sem reservas. Algumas das metas para 2030 são reduzir as emissões de CO<sub>2</sub> entre 30 a 40%, relativamente a 2005; aumentar o peso das energias renováveis para 40% do consumo final de energia; ter 100% das massas de água classificadas com qualidade boa ou superior; ou ter apenas dois dias por ano com Índice de Qualidade do Ar (IQAR) fraco ou mau. A duplicação de incentivos para a utilização das energias eólica e solar é outra das medidas do governo apresentadas no Plano Nacional de Energia e Clima 2030. O objetivo é a duplicação da produção renovável e o encerramento das centrais electroprodutoras a carvão até 2030.

*Portugal accepted the challenge without reservations. Some of the targets for 2030 are to reduce CO<sub>2</sub> emissions by 30-40% compared to 2005; to increase the share of renewable energy to 40% of final energy consumption; to have 100% of water bodies classified as good or better quality; or to have only two days a year with poor or bad Air Quality Index (AQI). The duplication of incentives for the use of wind and solar energy is another of the government measures presented in the National Energy and Climate Plan 2030. The objective is to double renewable production and close coal-fired power plants by 2030.*





→ **A indústria têxtil de Portugal é uma das mais prósperas do mundo. Como o senhor analisa esse mercado?**

A sociedade portuguesa está mais atenta ao impacto ambiental gerado por esse setor. Atualmente, os consumidores valorizam, sobretudo, a transparência e a responsabilidade. Nos últimos anos, várias empresas da moda deram passos rumo a um futuro mais sustentável. Assistiu-se à criação de conceitos amigos do ambiente, dentro da moda ecovegan, mas também a iniciativas com vista à redução da pegada ecológica do setor. O apelo à sustentabilidade é um caminho para todas as marcas, incluindo as portuguesas, se diferenciarem das concorrentes, valorizando aquilo que vai sendo gradualmente mais importante para os seus consumidores. Em Portugal, uma parte significativa dos resíduos têxteis já é recolhida para reutilização e reciclagem, por meio do sistema de gestão de resíduos, ou dos próprios municípios, com contentores localizados na via pública.

→ **Em quais setores econômicos o país caminha para a sustentabilidade?**

Em Portugal, a maior parte das grandes empresas já está nesse caminho e algumas são reconhecidas como as mais sustentáveis da Europa. Por exemplo, o Grupo EDP o Grupo EDP é a única companhia portuguesa que integrou,

*Portugal's textile industry is one of the most prosperous in the world. How do you analyse this market?*

*Portuguese society is more aware of the environmental impact generated by this sector. Today, consumers value, above all, transparency and responsibility. In recent years, several fashion companies have taken steps towards a more sustainable future. We have seen the creation of environmentally friendly concepts, within the Ecovegan fashion, and also initiatives aimed at reducing the sector's ecological footprint. The call for sustainability is a way for all brands, including the Portuguese ones, to differentiate themselves from competitors, valuing what is gradually becoming more important for their consumers. In Portugal, a significant part of the textile waste is already collected for reuse and recycling, through the waste management system, or by the municipalities themselves, with containers located on public roads.*

*In which economic sectors is the country moving towards sustainability?*

*In Portugal, most large companies are already on this path and some are recognized as the most sustainable in Europe. For example, the EDP Group is the only Portuguese company to join*



em 2018, a Euronext Vigeo World 120 – uma medida de desempenho que distingue as 120 companhias no mundo que incorporam e promovem práticas de sustentabilidade. O Grupo Jerónimo Martins também foi integrado no Euronext, sendo o único retalhista português a figurar neste índice. Segundo a Eco Sapo, não há nenhuma energética na Europa que ultrapasse a Galp em sustentabilidade. A energética portuguesa foi distinguida pelo Dow Jones Sustainability Index (DJSI) como a melhor da Europa. Já no ranking mundial de sustentabilidade, entre 71 empresas, conseguiu alcançar o terceiro lugar do pódio.

**Em que áreas os empresários portugueses mais atuam no Brasil? Como a Embaixada de Portugal tem apoiado esses investimentos?**

Embora possa haver uma concentração dos empresários portugueses em São Paulo e do Rio de Janeiro, a verdade é que eles estão presentes e atuantes em praticamente todos os estados do Brasil, e em diversos setores de atividade, desde o setor hoteleiro à agropecuária, passando pela indústria de moldes, ciência e tecnologia. A Embaixada está em estreita colaboração com o Gabinete de Apoio ao Investidor da Diáspora (Gaid), a Aicep e as Câmaras Portuguesas de Comércio. Recentemente, por exemplo, promovemos um encontro informal de Empresários da Diáspora, com o objetivo de criar e fortalecer um networking para partilha de know-how com empresários portugueses que pretendem investir em território brasileiro, e que possibilite o intercâmbio de experiências, o aconselhamento e a diminuição do risco no momento de investir.

*Euronext Vigeo World 120 in 2018 – a performance measure that distinguishes the 120 companies in the world that incorporate and promote sustainability practices. The Jerónimo Martins Group was also integrated in Euronext and is the only Portuguese retailer to be included in this index. According to Eco Sapo, there is no energy company in Europe that surpasses Galp in sustainability. This Portuguese energy company was distinguished by the Dow Jones Sustainability Index (DJSI) as the best in Europe. In the world sustainability ranking, among 71 companies, it achieved third place on the podium.*

**In which areas do Portuguese entrepreneurs are more active in Brazil? How has the Portuguese Embassy supported these investments?**

*Although there may be a concentration of Portuguese entrepreneurs in Sao Paulo and in Rio de Janeiro, the truth is that they are present and active in practically all the states of Brazil and in several sectors of activity, from the hotel industry to farming, passing through the industry of molds, science and technology. The embassy is in close collaboration with the Diaspora Investors Support Office (Gaid), Aicep and the Portuguese Chambers of Commerce. Recently, for example, we promoted an informal meeting of Entrepreneurs of the Diaspora, with the aim of creating and strengthening a networking to share know-how with Portuguese entrepreneurs who intend to invest in Brazil, and which enables the exchange of experiences, advice and the reduction of risks when investing.*



• • • Foto/Photo: Pixabay

## Riqueza brasileira será tema de feira nacional

*Brazilian fruit will be theme of national fair*



O Nordeste é responsável pela maior oferta de coco no Brasil, país com 257 mil hectares de plantação. São 1,5 milhão de pessoas na cadeia produtiva

*The Northeast is responsible for the major offer of coconut in Brazil; the country has 257 thousand hectares of planted area. There are 1.5 million people on its productive chain*

**Súsan Faria**

Coco verde, coco seco... Difícil não gostar desse alimento, trazido da Ásia pelos portugueses em 1553. De preço acessível, é saboreado nos quatro cantos do país. E é especialmente no Nordeste, onde a produção é maior, que os coqueiros dão beleza ímpar à paisagem dos trópicos. Esse alimento, que tão bem se adaptou ao Brasil, tem sido pauta na economia do país.

*Green coconut, dry coconut... It is difficult not to like this food, brought from Asia by the Portuguese in 1553. Of affordable price, it is relished in the four corners of the country. And it is particularly in the Northeast, where production is larger, that the coconut palms provide a matchless beauty to the tropical landscape. This food, so well adapted to Brazil, has been on the economic agenda of the country.*



Para onde vai esse setor? Exportações, importações de água e leite de coco, benefícios à saúde, o que fazer das cascas? E do lixo deixado aos montes nas praias e nos contêineres? Essas e outras questões devem ser debatidas durante a 7ª edição da Feira Nacional do Coco (Fenacoco), de 6 a 8 de novembro, em Fortaleza, Ceará.

*Whereto does this sector move? Exports, imports of coconut water and milk, health benefits, whatever do with its husks? And with the waste littered in piles on the beaches and in containers? These and other matters shall be debated during the 7th edition of the National Coconut Fair (Fenacoco), from the 6th to 8th of November in Fortaleza, Ceara.*

Em pauta, também um mercado promissor para o Brasil e essencial para a sobrevivência de pequenos produtores. Segundo o Sindicato Nacional dos Produtores de Coco no Brasil (Sindcoco), o coco seco é explorado, predominantemente, por agricultores em menos de 10 hectares.

*On the agenda, also a promising market for Brazil and an essential one for the survival of small producers. According to the National Union of Coconut Producers (Sindcoco) in Brazil, the dry coconut is predominantly explored by farmers in less than 10 hectares of land.*

São 1,5 milhão de pessoas na cadeia produtiva. Representantes dessa cadeia, gestores do setor público e privado, cooperativas, ambientalistas e empresários estarão na feira, que tem público estimado em 800 pessoas. Rodadas de negócios, palestras, trabalhos acadêmicos e científicos fazem parte do evento, patrocinado pelo Instituto Ecoco do Brasil.

*There are 1.5 million people on its productive chain. Representatives from this chain, managers from the public and private sectors, cooperatives, environmentalists, and entrepreneurs will be at the Fair, whose public is estimated to be of 800 thousand people. Rounds of business, lectures, academic and scientific works take part in the event, sponsored by the Ecoco Institute of Brazil.*

## Produto Brasileiro

**Litoral** — O cultivo do coqueiro tem sido estimulado e introduzido em várias regiões do país, mas as maiores plantações e produções se concentram na faixa litorânea, especialmente no Nordeste e parte do Norte. Favorecida pelas condições climáticas dos trópicos, ambas as regiões detêm aproximadamente 75% da produção. Segundo dados da FAO/ONU de 2014, o Brasil tem 257 mil hectares de área plantada.

Entre os 10 maiores estados produtores, sete são do Nordeste, com a plantação concentrada no litoral da Bahia, de Sergipe e do Ceará. A mais alta produtividade está no Vale do São Francisco, em Pernambuco, com cultivo irrigado e uso intensivo de tecnologia.

**Coast** — Cultivation of the coconut palm has been stimulated and introduced in various regions of the country, but the major plantations and production are concentrated on the coastal strip, particularly in the Northeast and part of the North. Favoured by the climatic conditions of the tropics, both regions approximately retain 75% of its production. According to data from FAO/UN of 2014, Brazil has 257 thousand hectares of planted area.

Among the 10 major producing states, seven are from the Northeast, [its plantations] concentrated on the coast of Bahia, Sergipe and Ceara. The highest productivity is in the Sao Francisco Valley, in Pernambuco, with irrigated cultivation and intensive use of technology.



• • • Foto/Photo: GettyImages

A maioria dos novos plantios foi feita com coqueiro-anão, utilizado na produção de água de coco, segundo o pesquisador da Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária (Embrapa) Humberto Rollemberg Fontes, de Aracaju, Sergipe. De acordo com ele, crescem também as áreas de coqueiro híbrido (anão e gigante). O gigante, destinado ao plantio da fruta seca, está em declínio. “Com isso, essa produção nacional tende a cair nos próximos anos e a favorecer a importação do ingrediente ralado”, observa. Ele destaca que, sem as restrições impostas pelas medidas de salvaguardas, extintas em 2012, os custos da importação diminuiriam.

Most of the new plantings were done with the dwarf coconut palm, utilized in the production of coconut water, as stated by Humberto Rollemberg Fontes, Researcher at the Brazilian Agriculture and Livestock Research Company (Embrapa), from Aracaju, Sergipe. According to him, also increasing are the areas of the hybrid coconut palm (dwarf and giant). The giant one, destined to the production of the dry fruit, is on the decline. “Thus, that national production tends to lower in the next few years and to favour the import of the grated ingredient”, he observes. He highlights that, without restrictions imposed by safeguard measures, extinct in 2012, the costs of import decreased.



**Resíduos** — A quantidade de cascas de coco após o consumo da água resulta em muito lixo e prejuízo para o meio ambiente. São toneladas, em muitas cidades brasileiras. Para amenizar o problema e até eliminá-lo, a Embrapa desenvolveu soluções tecnológicas como a trituração do resíduo – inclusive das folhas que caem dos coqueiros – para adubo orgânico. A técnica reduz a perda de água por evaporação e a incidência de plantas daninhas, além de servir como fonte de nutrientes.

O pó da fruta triturado pode ser usado como adubo na agricultura, por exemplo, na plantação de cana-de-açúcar, de flores ou mesmo dos próprios cocos. Cada coco tem em média 2kg de peso, 70% na casca. A maioria desses resíduos não é aproveitada ou mesmo reciclada. A Embrapa estuda uma forma de transformar os resíduos do coco verde em um material prensado semelhante ao MDF (compen-sado de madeira). A ideia é que o produto final seja uma alternativa à madeira na produção de móveis.

“Nossa pesquisa está em fase final, avaliando a resistência do material”, explica o pesquisador da Embrapa no Ceará Fernando Abreu. “O que falta é um investidor, uma empresa que tenha interesse em passar um período aqui para a transferência dessa tecnologia.” Adriano Mattos, outro pesquisador, cita também estudos para obter, a partir da casca, resinas e nanocristais de celulose, que possam ser usados para aumentar a resistência de materiais plásticos.

**Residues** — The quantity of coconut husks after consumption of the water results in much waste and damage to the environment. There are tons of them in many Brazilian cities. In order to mitigate the problem and even eliminate it, Embrapa developed technological solutions such as trituration of the residue – including leaves which fall from the coconut palms – for [making] organic manure. The technique reduces loss of water through evaporation and incidence of harmful plants, besides serving as source of nutrients.

The powder of the triturated fruit can be used as manure in agriculture, for example in plantations of sugarcane, flowers or even the coconut palms themselves. Each coconut weights 2kg on the average, 70% from its husk. Most residues are neither employed nor even recycled. Embrapa is studying a way of transforming residues of the green coconut into a compressed material similar to the MDF (plywood). The idea is that the final product be an alternative to wood in furniture manufacturing.

“Our research is on a final stage, we are calculating the resistance of the material”, explains Fernando Abreu, researcher at Embrapa in Ceara. “What is lacking is an investor, an enterprise which be interested in spending some period of time here for the transference of this technology.” Adriano Mattos, another researcher, mentions studies to obtain, from the husk, cellulose resins and nanocrystals, which may be used to increase resistance of plastic materials.



• • • Foto/Photo: GettyImages

Brazilian Product

## Produto Brasileiro

### ALIMENTO SAUDÁVEL E ÚTIL

#### HEALTHY AND USEFUL FOOD

Dos frutos do coqueiro se obtém a polpa (albúmen) para ser saboreada in natura, ou aproveitada na produção ralada, de leite, óleos, doces, açúcar, produtos de beleza. As gorduras têm propriedades medicinais, antibacterianas, energéticas. O óleo de coco é usado pelas indústrias de detergentes e sabões, pelas características espumante, bactericida, germicida e, principalmente, por ser biodegradável e, portanto, não poluidor do meio ambiente. É matéria-prima para cosméticos, alimentos e estabilizantes naturais, entre outros.

*From the fruits of the coconut palms the pulp (albumen) is obtained, so as to be relished in natura or employed in the production of grated coconut, milk, oils, sweets, sugar, and beauty products. The fats have medicinal, antibacterial and energizing properties. Coconut oil is used by industries of detergents and soaps, for its foaming, bactericidal, and germicidal characteristics, and mainly for being biodegradable, therefore, not polluting the environment. It is raw material for cosmetics, food and natural stabilizers, among others.*

Da casca, notável pela elasticidade, durabilidade e resistência, se extraem fibras marrons longas e curtas, matéria-prima na agricultura, no controle de erosão, na fabricação de colchões, bancos de veículos, tapetes, cordas, além de substratos orgânicos para uso em floricultura e hortifruticultura.

*From the husk, remarkable for its elasticity, durability and resistance, are extracted long and short brown fibres, raw material in agriculture, erosion control, manufacture of mattresses, vehicle seats, rugs, ropes, besides organic substrates for use in floriculture, horticulture and fruticulture.*

O alimento inspirou até uma dança no Brasil, com influências africanas e indígenas. A dança do coco nasceu em Pernambuco, cheia de cadência e sensualidade, onde a música imita o barulho do coco sendo quebrado.

*This food even inspired a [style of] dance in Brazil, with African and indigenous influences. The coco dance appeared in Pernambuco, full of cadence and sensuality, in which its music imitates the noise of the coconut being cracked.*

#### Para saber mais:

*For learning more:*

<http://fenacoco.com.br>

<http://www.sindcoco.com.br>

• • • Ilustração/Illustration: iStock by Getty Images

# da casa

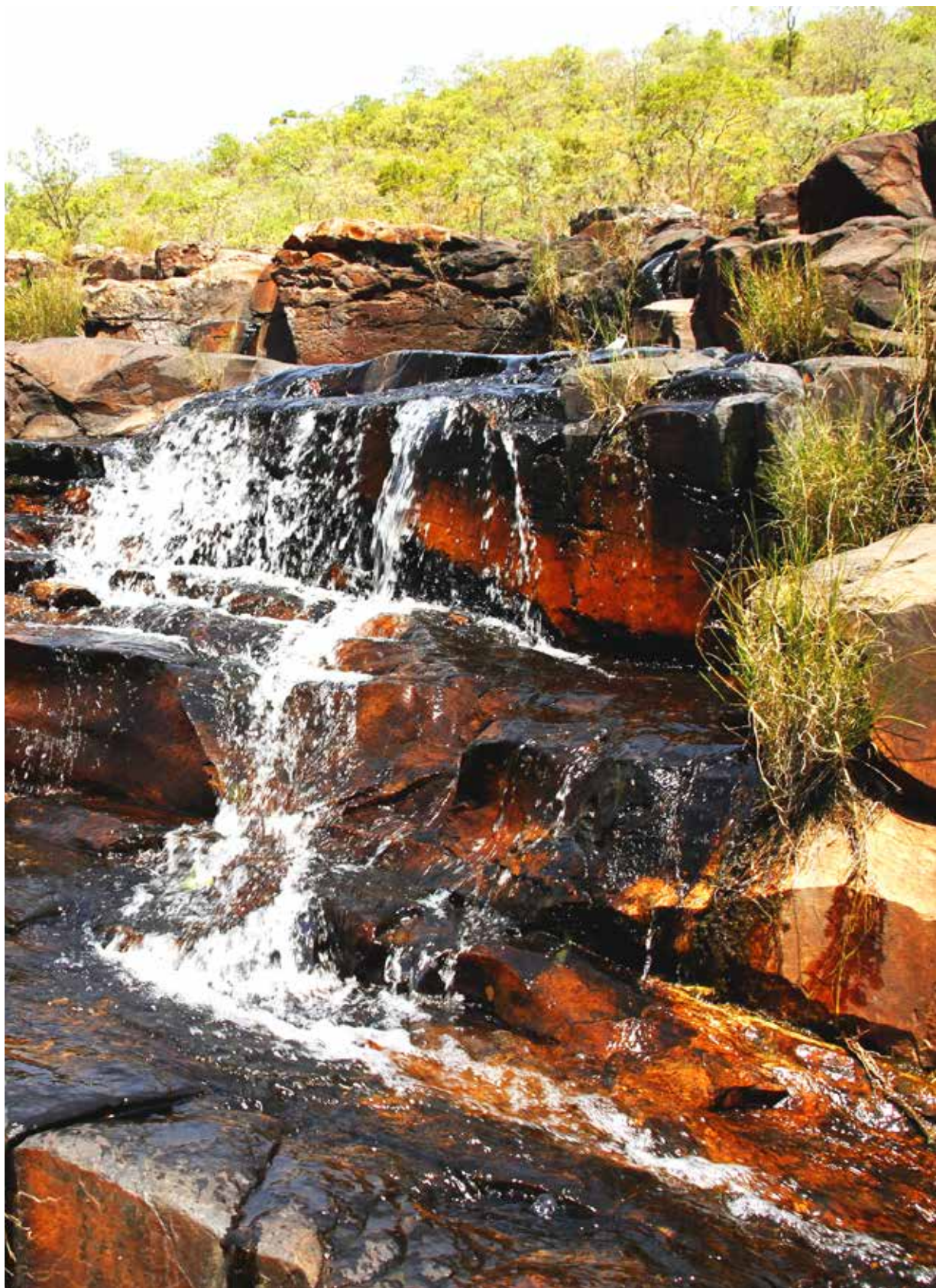


***ACONCHEGO E SOFISTICAÇÃO PARA AS ÁREAS EXTERNAS***

***Cross Representações: 61 99234-8833***

# Tourism Turismo

• • • Foto/Photo: Pixabay





## Natureza e misticismo

*Nature and mysticism*

- Cercada de cachoeiras e outras belezas naturais, Alto Paraíso de Goiás, a 250km de Brasília, recebe cerca de 100 mil turistas por ano

*Surrounded by waterfalls and other natural beauties, Alto Paraíso de Goiás, 250km from Brasília, receives around 100 thousand tourists each year*

### *Raquel Pires*

Porta de entrada para quem deseja conhecer a Chapada dos Veadeiros, a cidade de Alto Paraíso, em Goiás, é um destino cercado por belezas naturais. Paredões rochosos, piscinas naturais e cânions gigantescos formando cachoeiras são algumas das mais chamativas atrações e que fazem com que os turistas se encantem com a região.

O local abriga a única entrada do Parque Nacional da Chapada dos Veadeiros, no povoado de São Jorge, a cerca de 1,6 mil metros de altitude. A região também é muito conhecida por ser holística, pois Alto Paraíso fica bem em cima de uma das maiores placas de cristais de quartzo do mundo. Por conta desse imenso lençol subterrâneo de cristais que atrairia forte energia cósmica, a Chapada dos Veadeiros é considerada por muitos o chacra cardíaco da Terra.

*A gateway for those who want to get to know the Chapada dos Veadeiros, the town of Alto Paraíso, in the state of Goiás (Brazil), is a destination surrounded by natural beauties. Rocky walls, natural pools and gigantic canyons forming waterfalls are some of the most eye-catching attractions that also make tourists to be enchanted with region.*

*The place houses the only entrance to the Chapada dos Veadeiros National Park, in the village of São Jorge, at about 1,600 meters high. The region is also well known for being a holistic, because Alto Paraíso sits right on top of one of the largest quartz crystal plates in the world. Due to this immense subterranean layer of crystals – believed to attract strong cosmic energy –, it is considered the heart chakra of the Earth.*

## Tourism Turismo

Situado no Paralelo 14, mesma linha que atravessa Machu Picchu, o município atrai grupos ligados a religiões e espiritualidade. Há igrejas católicas, budistas, centro de meditação, Hare Krishna, Santo Daime, misticismo, praticantes de yoga, hippies e outras comunidades alternativas. No inverno, um evento com 22 dias de duração está na 19ª edição: é o Encontro de Culturas Tradicionais da Chapada dos Veadeiros.

Com tantas belezas e astral místico, Alto Paraíso é procurada, cada vez mais, por turistas nacionais e estrangeiros. Dessa forma, investe em infraestrutura para receber os visitantes, de acordo com o secretário municipal de Turismo e Desenvolvimento Econômico de Alto Paraíso, Moisés Neto. O município investe cerca R\$ 1,5 milhão no setor por ano e conta com parcerias de empresas privadas.

O turismo é a maior fonte de renda local e gera emprego e renda para os moradores. Por isso, o apoio de empresas e da população é fundamental, segundo a prefeitura. “A iniciativa privada é muito participante nas nossas ações e durante o ano contamos com o apoio ativo da população, com a apresentação de bons serviços e cordialidade com os turistas, oferecimento de eventos entre outras ações”, enumera o secretário.

**Infraestrutura** — Localizada a 250km de Brasília e a 444km de Goiânia, o melhor jeito de se chegar a Alto Paraíso é de carro. Quem vem da capital federal, deve pegar a estrada GO-118 por cerca de 4 horas. Já para quem sai de Goiânia, é necessário seguir pela BR-060 até Brasília, de onde pegará a estrada GO-118 no sentido Alto Paraíso.

*Situated on the 14th South Parallel, the same line that crosses Machu Picchu, the municipality attracts groups linked to religions and spirituality. There are Catholic churches, Buddhists, meditation centers, Hare Krishnas, Santo Daime, mysticism, yoga fans, hippies and alternative communities. This winter, a 22-day event will be in its 19th edition: the Encontro de culturas tradicionais da Chapada dos Veadeiros (Meeting of Traditional Cultures of the Chapada dos Veadeiros).*

*With so many beauties and mystical atmosphere, the city is increasingly sought after by national and foreign tourists. Thus, the town invests in infrastructure to receive visitors, according to the municipal secretary of Tourism and Economic Development of Alto Paraíso, Moisés Neto. The municipality invests around R\$ 1.5 million in the sector per year and has partnerships of private companies.*

*Tourism is the largest source of local economy and generates employment and income for residents. For this reason, the support of companies and the population is fundamental, according to the City Hall. “The private initiative is very participant in our actions and along the year we count on the active support of the population providing good services and cordiality with the tourists and offering events”, says the secretary.*

**Infraestrutura** — Located 250km from Brasília and 444km from Goiânia, the best way to get to Alto Paraíso is by car. Those coming from the federal capital (Brasília) should take the GO-118 highway, driving for about 4 hours. For those who leave Goiânia, it is necessary to take the BR-060 to Brasília, from where they will take the GO-118 highway towards Alto Paraíso.



• • • Foto/Photo: Prefeitura de Alto Paraíso

Segundo a prefeitura, 75 mil a 100 mil turistas são recebidos por ano na cidade, que conta com boa infraestrutura de pousadas para agradar a todos os gostos e preços, além de restaurantes. Campings, hostels, pousadas e hotéis fazendas são os carros-chefes quando se trata de hospedagem. Muitos deles oferecem pacotes que integram o ecoturismo e abrigam cachoeiras incríveis e a aura mística que ronda a cidade, por meio de meditações e workshops de yoga, entre outros.

Moisés Neto destaca que existe uma política de preservação de nascentes, cachoeiras e trilhas fiscalizada pela prefeitura: “Esse movimento é realizado com muito rigor pela Secretaria de Meio Ambiente e Agricultura Sustentável e Conselho Municipal de Meio Ambiente justamente para que a preservação continue como prioridade”.

Entre os locais preservados e mais visitados, estão o Parque Nacional da Chapada dos Veadeiros, o Vale da Lua, a Cachoeira São Bento, a dos Cristais e a Catarata dos Couros.

*According to the City Hall, from 75 thousand to 100 thousand tourists are welcomed each year in the town, which has good infrastructure like luxury lodges and usual inns to suit all tastes and prices, as well as restaurants. Camping areas, hostels and farm hotels are the flagship when it comes to accommodation. Many of them offer packages that integrate ecotourism and accommodations, besides incredible waterfalls, with the mystical aura that surrounds the town, offering meditation and yoga workshops.*

*Moisés Neto points out that there is a policy of preservation of springs, waterfalls and trails supervised by the City Hall: “This movement is carried out very rigorously by the Secretariat of Environment and Sustainable Agriculture and the Municipal Council of Environment, so that preservation continues to be a priority”.*

*Among the preserved and most visited sites, we have the Chapada dos Veadeiros National Park, the Vale da Lua (Moon Valley), the Cachoeira São Bento (Sao Bento Waterfall), the Cristais (Crystals Falls) and the Catarata dos Couros (Leather Falls).*

## Tourism Turismo

**Pontos turísticos** — Um dos passeios mais populares de Alto Paraíso, a Chapada dos Veadeiros é um importante berço hidrográfico com belas paisagens naturais, dezenas de cachoeiras e enormes paredões rochosos, principais características do local. É possível fazer trilhas mais calmas e esotéricas, como observações, meditações, e outras mais radicais, como rapel e tirolesa próximos às quedas d'água.

O parque nacional também é muito famoso e visitado, sendo uma reserva ambiental de mais de 65 mil hectares, que reúne nascentes e cachoeiras, além de fauna diversificada. A única entrada é pelo distrito de São Jorge, em percurso de 9km de distância do município.

**Tourist attractions** — One of the most popular tours in Alto Paraíso, the Chapada dos Veadeiros is an important water source with beautiful natural landscapes, dozens of waterfalls and huge rocky cliffs, the main characteristics of the place. It is possible to go on calm and esoteric hikes, enjoy nature observations, meditations or do more extreme activities, such as abseiling and zipline near waterfalls.

The national park is also very famous and visited. It is an environmental reserve of more than 65 thousand hectares that gathers springs and waterfalls, besides diversified fauna. The only entrance is through the district of São Jorge, 9km far from the municipality.



• • • Foto/Photo: Augusto Miranda/MTur

**Vale da Lua** – Outro famoso ponto turístico da região é o Vale da Lua, no qual é preciso sair da rodovia e seguir 4km em estrada de terra. A atração é um vale rochoso esculpido pelas águas do Rio São Miguel. Ele recebe esse nome, pois a tonalidade das pedras e as formas irregulares lembram o solo lunar. As fendas nas pedras formam piscinas de água corrente e também pequenas cachoeiras. A entrada custa R\$ 15 por pessoa.

**Moon Valley** – Another famous tourist spot in the region is the Moon Valley, in which it is necessary to leave the highway and follow 4km on dirt road. The attraction is a rocky valley carved by the waters of the São Miguel River. It receives this name because of the tonality of the stones and their irregular shapes resemble the lunar soil. The cracks in the stones form pools of running water and also small waterfalls. Admission costs R\$ 15 per person.



**Cachoeira São Bento** – Localizada na estrada que liga Alto Paraíso à vila de São Jorge, a entrada da Fazenda São Bento fica à esquerda na rodovia GO-239 no km 8. O local dispõe de uma pousada e três cachoeiras: Almêcegas 1, Almêcegas 2 e a São Bento, e também oferece outros atrativos, como passeios a cavalo, de bicicleta, rapel e duas tirolesas. É necessário pagar para entrar e passar o dia nas cachoeiras. A São Bento é a mais próxima da entrada da pousada, a cerca de 300 metros por trilha de fácil acesso.

**Sao Bento Waterfall** – Located on the road that connects Alto Paraíso to the village of São Jorge, the entrance to São Bento Farm is on the left on the GO-239 highway at km 8. The place has an inn and three waterfalls: Almêcegas 1, Almêcegas 2 and São Bento, and also offers other attractions such as horseback riding, cycling, abseiling and two zip lines. It is necessary to pay to enter and spend the day at the waterfalls. São Bento is the closest to the entrance of the inn, about 300 meters, by easy access trail.

**Cachoeira dos Cristais** – Bem perto de Paraíso, é ideal para toda a família, em trilha de fácil acesso. Para se chegar, é só seguir por 5km na estrada sentido Cavalcante, depois mais 3km por uma estradinha de terra. A entrada custa R\$ 15 e o complexo tem sete quedas d'água: Poço da Vovó, Massagem, Paraíso, Recanto da Paz, Corredeiras, Segredo e Veu da Noiva.

**Crystals Falls** – Right next to Paraíso, Crystals Falls is ideal for the whole family, on an easily accessible trail. To get there, just go for 5km on the road towards Cavalcante, then another 3km on a dirt road. The entrance costs R\$ 15 and the complex has seven waterfalls: Poço da Vovó, Massagem, Paraíso, Recanto da Paz, Corredeiras, Segredo and Veu da Noiva.

**Catarata dos Couros** – Em área pública, não há cobrança de entrada para visitação, nem de estacionamento. A grandiosidade das quedas, que chegam a 100 metros de altura chama atenção dos turistas. Porém é recomendável contratar um guia para conhecer a área, que é muito grande, especialmente em épocas de chuva.

**Leather Falls** - Located in a public area, there is no entrance fee for visitation, nor for parking. The grandiosity of the falls, which reach 100 meters height, attracts tourists. However it is recommended to hire a guide to visit the area, which can be risky, especially in rainy season.



• • • Foto/Photo: Augusto Miranda/MTur



• • • Foto/Photo: Augusto Miranda/MTur

**Cachoeira dos Anjos e dos Arcanjos –**

No Parque Solarion, no povoado de Moinhos, a 12 km de Alto Paraíso, são duas bonitas quedas d'água em sequência, encravadas no meio da montanha e com ótimos poços para mergulho. O parque conta com uma área para camping e um estacionamento. Ingresso a R\$ 15.

**Waterfall of Angels and Archangels**

*– In the Solarion Park, in the village of Moinhos, 12km from Alto Paraíso, we find two beautiful waterfalls in sequence, embedded in the middle of the mountain and with great wells for diving. The park has an area for camping and a parking lot. Admission costs R\$ 15.*

**Vale dos Macaquinhos** – O local oferece um complexo de 10 cachoeiras dentro da Fazenda Santuário de Pedras, sendo que uma delas é destinada aos praticantes de nudismo. A trilha é demarcada e considerada tranquila.

**Little Monkeys Valley** – *The site offers a complex of 10 waterfalls inside the Fazenda Santuário de Pedras (Sanctuary of Stones Farm), one of which is aimed at nudists. The trail is demarcated and considered quiet.*

**Cachoeira Loquinhas** – Uma das mais bonitas de toda a Chapada dos Veadeiros, a cachoeira Loquinhas encanta pelos poços com águas cristalinas e pela trilha bem-estruturada. O ingresso custa R\$ 20. A fazenda tem duas trilhas para o visitante, a da Loquinhas e a da Violeta, que leva a outros seis poços.

**Loquinhas Waterfall** – *One of the most beautiful of all the Chapada dos Veadeiros, the Loquinhas waterfall enchants for the wells with crystal-clear water and for the well-structured trail. The ticket costs R\$ 20. The farm has two trails for the visitors, Loquinhas and Violeta, which leads to six other wells.*



**Propostas** – A prefeitura de Alto Paraíso, por meio do secretário de Turismo, Moisés Neto, recomenda sempre aos turistas que preservem e respeitem a cidade durante as passagens por trilhas e cachoeiras.

Segundo ele, a prefeitura vem elaborando propostas de ações para melhorar o turismo e a experiência dos visitantes na cidade, com qualificação dos guias, credenciamento dos atrativos e implantação de um voucher único para acessar as cachoeiras e outras atrações da região.

“O que falta para Alto Paraíso, hoje, na área de turismo é a liberação do aeroporto e a criação do voucher único, além da profissionalização do condutor para guia turístico e de empresas que ofereçam locação de veículos ou táxi. Estamos trabalhando para poder atingir esses objetivos e melhorar a experiência de quem vem aqui”, diz.

*The City Hall of Alto Paraíso, through the Secretary of Tourism, Moisés Neto, recommends tourists to preserve and respect the town when crossing trails and waterfalls.*

**Projects** – The City Hall has been preparing action proposals to improve tourism and the experience of visitors in the town with qualification of guides, accreditation of attractions and implementation of a single voucher to access waterfalls and other spots in the region.

*“What is lacking for Alto Paraíso today in the area of tourism is the liberation of the airport and the creation of the single voucher, besides the professionalization of the driver as a tour guide and companies that offer car and taxi rentals. We are working to achieve these goals and improve the experience of those who come here”, he says.*



• • • Foto/Photo: Augusto Miranda/MTur

#### Para conhecer a região

##### Associação de Guias Turísticos de Alto Paraíso:

<https://www.guiaaltoparaíso.com.br/guias-turisticos>

##### Página do Facebook da Secretaria de Turismo:

<https://web.facebook.com/Secretaria-de-Turismo-de-Alto-Para%C3%ADso-de-Goi%C3%A1s-155947824816103/>

##### Prefeitura de Alto Paraíso:

<https://www.altoparaíso.go.gov.br/>

#### Take note

##### Alto Paraíso Tourist Guides Association:

<https://www.guiaaltoparaíso.com.br/guias-turisticos>

##### Facebook page of the Secretariat of Tourism:

<https://web.facebook.com/Secretaria-de-Turismo-de-Alto-Para%C3%A-de-Goi%C3%A1s-155947824816103/>

##### Alto Paraíso City Hall website:

<https://www.altoparaíso.go.gov.br/>

Interview

## Entrevista

Georg Witschel

• • • Foto/Photo: Arquivo Embassy

### Brasil e Alemanha: parceiros estratégicos

*Brazil and Germany: Strategic partners*



- O Brasil é o único país na América Latina ligado à Alemanha por uma parceria estratégica. A relação de cooperação bilateral é diversificada, abrangendo temas como energia, meio ambiente, ciências, economia e comércio, defesa, trabalho e assuntos sociais, bem como a cooperação nas Nações Unidas e nos Direitos Humanos. Em entrevista exclusiva à revista **Embassy**, o embaixador Georg Witschel afirma que a Cooperação para o Desenvolvimento Sustentável é um pilar das relações bilaterais com recursos de aproximadamente R\$ 9 bilhões.

*Brazil is the only country in Latin America connected to Germany by a strategic partnership. Their bilateral cooperation affair is diversified, comprehending issues such as energy, environment, sciences, economy and commerce, defence, labour, and social affairs, as well as cooperation in the United Nations and Human Rights. In an exclusive interview for **Embassy** magazine, Ambassador Georg Witschel declares that Cooperation for Sustainable Development is a pillar of bilateral affairs with resources of approximately R\$ 9 billion.*

*Liz Elaine Lôbo*

- **Por que o Brasil é parceiro estratégico da Alemanha? Em que essa parceria é mais forte?** *Why is Brazil a strategic partner of Germany? In which point is this partnership stronger?*

O Brasil é o único país na América Latina que está ligado à Alemanha por uma parceria estratégica. O foco dessa parceria é a contínua expansão da cooperação sobre temas bilaterais e multilaterais.

*Brazil is the only country in Latin America which is connected to Germany by a strategic partnership. The focus of that partnership is continuous expansion of cooperation on bilateral and multilateral issues.*



A cooperação é diversificada, abrangendo temas como energia, meio ambiente, ciências, economia e comércio, defesa, trabalho e assuntos sociais, bem como a cooperação nas Nações Unidas e nos Direitos Humanos. Com recursos do Ministério Federal de Cooperação Econômica e Desenvolvimento, do Ministério Federal do Meio Ambiente e da Iniciativa Internacional do Clima, o Brasil e a Alemanha cooperam na proteção da Floresta Tropical, bem como no fomento das energias renováveis e da eficiência energética. A histórica e forte imigração alemã para o Brasil repercute positivamente na cooperação. Há também a Cooperação na Política Internacional da Proteção Climática e do Meio Ambiente, no G20 e no Conselho dos Direitos Humanos da ONU, em Genebra. A mais recente e estreita colaboração bilateral está na área da urbanização e da política cibernética.

*Cooperation is diversified, comprehending issues such as energy, environment, sciences, economy and commerce, defence, labour, and social affairs, as well as cooperation in the United Nations and Human Rights. With resources from the Federal Ministry of Economic Cooperation and Development, the Federal Ministry for the Environment and the International Climate Initiative, Brazil and Germany cooperate in protecting the Tropical Rainforest, as well as fomenting renewable energy and energy efficiency. The historic and strong German immigration to Brazil has a positive repercussion in that cooperation. There is also cooperation in the International Policy on Climate and Environmental Protection, the G20 and the UN Human Rights Council in Geneva. Most recently and closely is bilateral collaboration in the areas of urbanization and cybernetic policy.*

→ **Quais são os projetos alemães de sustentabilidade implementados no Brasil?**

***Which are the German sustainability projects implemented in Brazil?***

A Cooperação para o Desenvolvimento Sustentável é um pilar das relações bilaterais entre o Brasil e a Alemanha e inclui um portfólio de aproximadamente R\$ 9 bilhões. Ela engloba tanto o intercâmbio político de ambos os governos, quanto a realização de projetos conjuntos. Prioridades da cooperação são as energias renováveis e a eficiência energética, bem como a proteção e uso sustentável das Florestas Tropicais. Entre os projetos já implementados no Brasil, podemos citar a Prevenção, o Controle e o Monitoramento dos Incêndios no Cerrado; o programa Arpa, que significa Áreas Protegidas da Região Amazônica; a Usina Solar Fotovoltaica, construída na sede da Eletrosul, em Florianópolis (SC), e a Torre de Observação da Mudança do Clima, criada na Amazônia.

*Cooperation for Sustainable Development is a pillar of bilateral affairs between Brazil and Germany and includes a portfolio of approximately R\$ 9 billion. It encompasses the political exchange of both governments, as well as the fulfilment of concrete joint projects. The priorities of the cooperation are renewable energy and energy efficiency, as well as protection and sustainable use of Tropical Rainforests. Among the projects already implemented in Brazil we can mention the Prevention, Control and Monitoring of Fires in the [Brazilian] Cerrado, the Arpa Program, which means "Amazon Region Protected Areas" [Program], the Photovoltaic Solar Plant, built at Eletrosul headquarters, in Florianópolis (SC), and the Amazon Tall Tower Observatory to monitor climate change, built in the Amazon.*

## Entrevista

→ **Como foi o Open SDG Club Berlin 2019, o programa Cidades Sustentáveis?**

Durante esse encontro, realizado em maio, representantes de diferentes países debateram sobre os desafios, as soluções e as sugestões para a implementação da Agenda 2030 para sustentabilidade da ONU. Ao todo, representantes de mais de 30 países, inclusive do Brasil, estiveram presentes. Ao longo da reunião, os participantes destacaram a necessidade de melhorar e acelerar as boas práticas existentes. Como resultado, os participantes do Open SDG Club publicaram um apelo aos estados e demais atores sociais.

*How was the Open SDG Club Berlin 2019, the Sustainable Cities Programme?*

*During that meeting, held in May, representatives from different countries debated on challenges, solutions and suggestions for the implementation of the 2030 Sustainability Agenda of the UN. In the whole, representatives from more than 30 countries, including Brazil, were present. All along the meeting, participants highlighted the necessity of improving and accelerating good existing practices. As a result, participants in the Open SDG Club published an appeal to states and social actors.*

→ **A Alemanha é um dos países que mais recebe imigrantes e refugiados. Como o governo lida com essa questão?**

A Alemanha já recebeu 1,1 milhão de refugiados segundo os dados da Acnur (Agência da ONU para Refugiados). A diplomacia desempenha um papel especial neste contexto. Alguns aspectos do envolvimento alemão incluem a prevenção de crises (para evitar as causas das fugas), além de participação em missões de paz e projetos, como o reforço das estruturas policiais locais no Congo ou a promoção do processo de reconciliação no Mali.

*Germany is one of the countries which most receives immigrants and refugees. How does your government deal with that issue?*

*German has already received 1.1 million refugees according to data from the UNHCR (UN Refugee Agency). Diplomacy performs a special role in that context. Some aspects of German involvement include the prevention of crises (so as to avoid the causes of escape), besides participation in peace missions and projects, such as reinforcement of local police structures in Congo or promotion of the reconciliation process in Mali.*

Outro ponto é o apoio à ajuda humanitária local. A Alemanha fornece ajuda direta em regiões de crise – com abrigos de emergência, alimentação, assistência médica ou educação – por meio de serviços para agências humanitárias das Nações Unidas, como a Acnur e o Programa Mundial de Alimentos (PMA).

*Another point is support of local humanitarian aid. Germany provides direct aid in regions of crisis – with emergency shelters, food, medical assistance or education – through its services for humanitarian agencies of the United Nations, such as the UNHCR and the World Food Programme (WFP).*



Foto/Photo:  
Reprodução/Twitter

É preciso melhorar a proteção dos refugiados. Uganda, por exemplo, estabeleceu compromisso com as pessoas que fugiram do conflito no sul do Sudão e a comunidade internacional apoia. Por ocasião do Uganda Solidarity Summit, em Kampala, em junho 2017, a Alemanha contribuiu com 50 milhões de euros para o cuidado dos refugiados.

Por fim, é fundamental dar perspectivas para as pessoas, além de apoio à reintegração caso os migrantes não recebam nenhuma perspectiva legal para ficar em países terceiros. A Alemanha apoia há 25 anos a Iniciativa Acadêmica Alemã para Refugiados no Acur (Dafi) que permite a conclusão dos estudos para refugiados.

*It is necessary that protection of refugees be improved. Uganda, for instance, established a commitment to people who had escaped from the conflict in South Sudan and the international community supports it. On the occasion of the Uganda Solidarity Summit in Kampala, in July 2017, Germany contributed with 50 million euros for the care of refugees.*

*At last, it is fundamental that prospects be provided for people, besides support to reintegration in case migrants do not receive any legal prospect to remain in third countries. Germany has supported for 25 years the German Academic Refugee Initiative (DAFI) in the UNHCR, which grants conclusion of studies for refugees.*

→ **O senhor disse, em entrevista, que pretende melhorar a imagem do Brasil no exterior, especialmente na Alemanha. Que iniciativas pensa fazer nesse sentido?**

***In an interview, you said you intend to improve the image of Brazil abroad, particularly in Germany. Which initiatives do you think about doing in this concern?***

Melhorar a imagem do Brasil no exterior, inclusive na Alemanha, é antes de tudo uma tarefa da política brasileira, inclusive do governo. A redução do desmatamento, a produção e as cadeias de fornecimento sustentáveis, assim como um compromisso consistente com os direitos humanos são em todo o mundo os conteúdos, mas também as mensagens que fortalecem a imagem do Brasil. É claro que a embaixada e os consulados também estão trabalhando nisso. Estamos tentando fortalecer o diálogo entre os dois países e incentivar visitas de ambas as partes, como a do ministro da Cooperação Econômica, Gerd Müller, e de uma delegação parlamentar em julho.

*Improving the image of Brazil abroad, including Germany, is first of all a task for Brazilian politics, and for its government inclusively. Reduction of deforestation, sustainable production and supply chains, as well as a consistent commitment to human rights are throughout the world not only the contents, but also the messages which strengthen the image of Brazil. Naturally, our Embassy and Consulates are working on it too. We are trying to strengthen a dialogue between the two countries and encourage visits from both parties, such as the visit of the Minister of Economic Cooperation, Gerd Müller, and of a Parliamentary Delegation in July.*



• • • Foto/Photo: Arquivo Embaixada do Azerbaijão

## Centenário da diplomacia

- Azerbaijão completa 100 anos de relações diplomáticas marcadas por lutas e avanços históricos

### *Da Embaixada do Azerbaijão no Brasil*

Com missões em países de todos os continentes, o Azerbaijão é referência no mundo ao combinar interesses nacionais, cooperação internacional e multiculturalismo nas relações com outros países. Marcado por episódios de resistência, como uma ocupação da Rússia Bolchevique em 1920 e por agressão militar da Armênia em 1991, a momentos de conquista, seja na Conferência de Paz de Paris em 1919 ou no Conselho de Segurança da ONU em 1993, o país se destaca hoje nas relações internacionais pelo caráter multicultural e cooperativo, sem

deixar de lado os interesses nacionais.

A primeira estrutura formal da nação para assuntos internacionais foi a Secretaria do Ministério das Relações Exteriores, criada em 9 de julho de 1919, pouco mais de um ano após a declaração de independência, em 28 de maio de 1918. A compreensão da necessidade de criar um serviço diplomático passou por desafios assim que a independência foi declarada, como reconhecimento internacional, disputas territoriais, relações com vizinhos e potências mundiais.



A primeira grande vitória diplomática ocorreu antes mesmo da criação de qualquer estrutura formal. Chefiada por Alimardan Bey Topchibashov, a delegação enviada à Conferência de Paz de Paris, em 1919, conquistou o reconhecimento do Azerbaijão como República Democrática, em 11 de janeiro de 1920. A conquista

governo central em Moscou. A missão diplomática na Turquia funcionou com poderes limitados até 1921 e os dos países estrangeiros no Azerbaijão funcionaram até 1923. Os dois anos de independência do país, no entanto, foram suficientes para estabelecer o básico para a futura nação independente.

“

**É difícil obter  
independência,** mas é  
ainda mais difícil  
mantê-la segura,  
permanente e eterna.”

Líder Heydar Aliyev

• • • Foto/Photo: Heydar Aliyev Foundation



veio após negociações com potências mundiais como Grã-Bretanha, França e Estados Unidos. A partir desse momento, o país conseguiu estabelecer missões diplomáticas na Turquia, na Geórgia, na Pérsia e na Armênia, além de receber missões oficiais de 16 países.

No entanto, com a conquista do Azerbaijão pela Rússia em 1920, as relações diplomáticas foram comprometidas. Em 1921, a Secretaria do Ministério das Relações Exteriores, renomeada para Ministério das Relações Exteriores do Azerbaijão Soviético, foi abolida pelo

Apesar do fechamento de estruturas governamentais, o serviço diplomático continuou existindo, mas com capacidade limitada. Durante este período, as atividades foram realizadas por algumas missões, para avançar no processo de estabelecimento e promoção das relações entre a URSS e a recém-criada República da Turquia, liderada por Mustafa Kemal Atatürk.

Até 1944, como outras repúblicas soviéticas, o país foi privado do direito de ter relações com o mundo exterior. Naquele ano, a Comissão de Relações

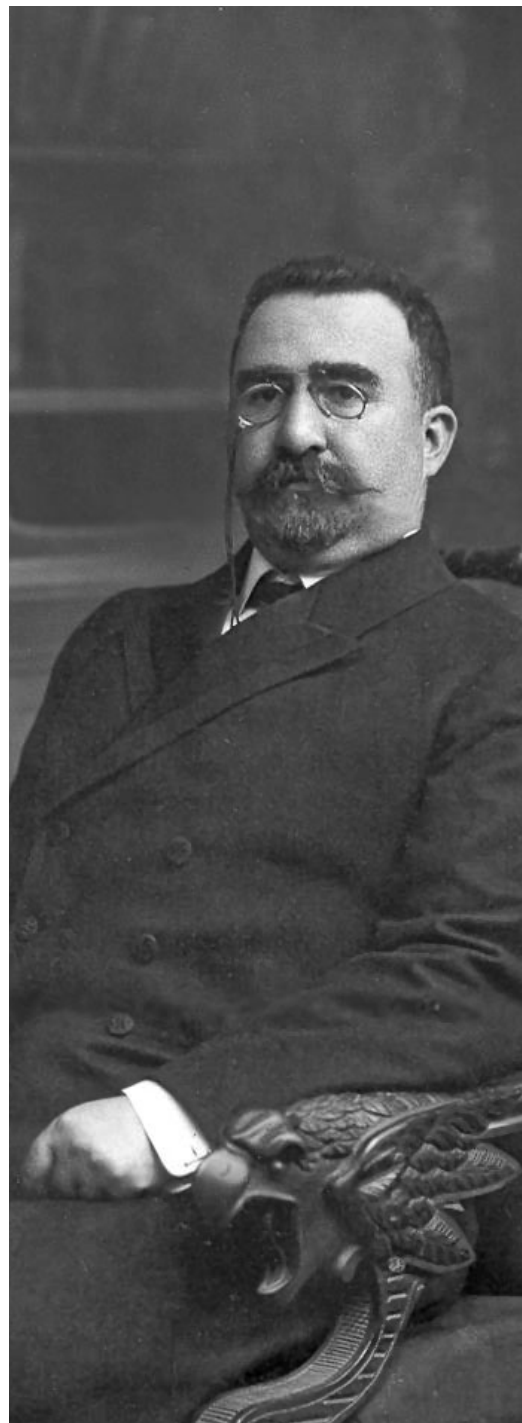
## Diplomacy Diplomacia

Exteriores da República Socialista Soviética do Azerbaijão foi restabelecida e depois transformada em um ministério. No entanto, a função das relações externas permaneceu simbólica. O período foi marcado pelo surgimento de profissionais qualificados do Ministério das Relações Exteriores, que formaram a espinha dorsal do serviço diplomático do futuro independente do Azerbaijão.

**Conselho da ONU** – Com o colapso da União Soviética em 1991, o Azerbaijão restaurou a independência e conseguiu retomar o serviço diplomático com mais eficácia, tornando-se um membro responsável da Organização das Nações Unidas (ONU). No início do século 20, enfrentou novo ataque, vindo da vizinha Armênia. Como resultado do uso de força militar e ocupação de cerca de 20% dos territórios pela Armênia, o Azerbaijão ficou com mais de um milhão de refugiados e deslocados internos. Apoiada por uma estrutura governamental consolidada e um poderoso lobby, a Armênia controlou a circulação de informações sobre o Azerbaijão, isolando o país no cenário internacional. O serviço diplomático trabalhou com essas duras realidades até que o líder nacional, Heydar Aliyev, retornou ao poder em 1993.

Com o retorno de Aliyev, a diplomacia ganhou autonomia e foi em direção a uma nova vitória. Em 1993, o Conselho de Segurança das Nações Unidas (ONU) adotou quatro resoluções em apoio à soberania e à integridade territorial do país, condenando uma agressão e a ocupação dos territórios e exigindo a retirada imediata das forças de ocupação armênias. Em 1994, o regime de cessar-fogo foi alcançado e começaram negociações diplomáticas para a

• • • Foto/Photo: Arquivo Embaixada do Azerbaijão



▲ Alimardan Bey Topchibashov

resolução do conflito. Naquela época, o presidente Heydar Aliyev declarou: “É difícil obter uma independência, mas é ainda mais difícil mantê-la segura, permanente e eterna”.



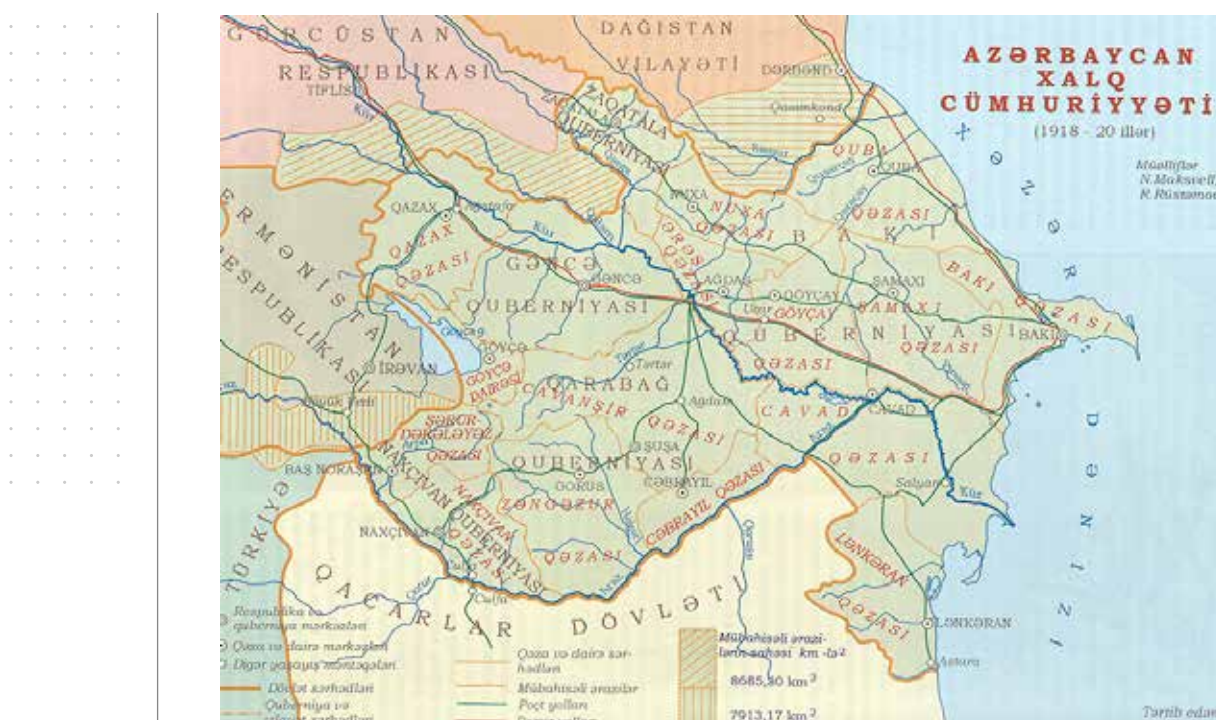
**Cooperação internacional** – A mudança na presidência do país em 2003, quando Ilham Aliyev assumiu o cargo, não mudou a forma como a política externa foi conduzida. Os interesses nacionais continuaram a ser priorizados na política externa – estratégia que garantiu os principais papéis do país em projetos regionais e globais, como a parceria na área de segurança energética. A assinatura do chamado Contrato do Século, que proclamou a abertura do Mar Cáspio para o desenvolvimento conjunto de empresas multinacionais, atraiu bilhões de investimentos na indústria do petróleo e em outras esferas. Com a Turquia e a Geórgia, o Azerbaijão concluiu a construção do gasoduto Baku-Tbilisi-Jeyhan e dos gasodutos Baku-Tbilisi-Erzurum.

Hoje, o país pratica os princípios de cooperação bilateral e multilateral com várias nações, bem como relações trilaterais na região, como com a Rússia, o Irã, a Turquia e a Geórgia. Mantém cerca de 70 missões diplomáticas em todos os continentes.

Em 2011, tornou-se membro do Movimento dos Não-Alinhados, a segunda maior plataforma internacional do mundo, onde ocupará a presidência até 2019. De 2012 a 2014, foi membro não-permanente do Conselho de Segurança da ONU, derrotando a Armênia, a Eslovênia e a Hungria. O país tem cooperação internacional com organizações como a Otan, a União Europeia, a Liga dos Estados Árabes e a Organização dos Estados Americanos (OEA).

## Mais de 70

Número de missões diplomáticas em todos os continentes





• • • *Foto/Photo:* Arquivo Embaixada do Azerbaijão

▲ Presidente Ilham Aliyev

**Multiculturalismo** - Hoje, o multiculturalismo é outra característica marcante da política externa, representada por algumas iniciativas. Uma delas, a Agência de Desenvolvimento Internacional do Azerbaijão, fornece auxílio para apoiar a comunidade internacional na construção de um mundo diversificado, sustentável e próspero. Outro parceiro, a ADA University, oferece bolsas de estudo para pesquisadores graduados e bolsas de educação para os países membros do Movimento dos Não alinhados e a Organização da Cooperação Islâmica.

Embaixatriz Vusala Polukhova, embaixador Elkhon Polukhov e o Carlos Perez, diretor do Departamento de Europa do Itamaraty



Foto/Photo: Eliane Loin

O presidente Ilham Aliyev, que liderou uma parte importante da história da independência e das relações diplomáticas, ficou satisfeito com o resultado: “Estamos orgulhosos. Nós demonstramos, em primeiro lugar, para nós mesmos e também para o mundo, que somente durante a independência as pessoas podem alcançar o sucesso. Somente quando eles são mestres de seu próprio destino, eles podem ter sucesso. O Azerbaijão de hoje é uma boa demonstração disso”, concluiu.

**Relações com o Brasil** — Em 1993, o governo brasileiro apoiou a posição do Azerbaijão no conflito com a Armênia em Nagorno-Karabakh. No mesmo ano, o país foi a favor da candidatura do Brasil para um assento não permanente no Conselho de Segurança da ONU. Desde então, foram realizadas missões oficiais de representantes dos dois países, como forma de fortalecer as relações, como a visita do ministro das Relações Exteriores do Azerbaijão, Elmar Mammadyarov, em 2006, e a do então ministro das Relações Exteriores do Brasil, Aloysio Nunes, ao Azerbaijão em 2017 e também a do presidente da Câmara dos Deputados, Rodrigo Maia, em 2016 e em 2019.

Foto/Photo: Secretaria de Comunicação da Câmara dos Deputados



Presidente da Câmara dos Deputados do Brasil, Rodrigo Maia, visitou ao país em 2016 e 2019.



## Acordo comercial Mercosul - União Europeia na perspectiva brasileira

→ *The Mercosur-European Union Trade Agreement in the Brazilian Perspective*

*Eduardo Bolsonaro*

O dia 28 de junho de 2019 marcou um momento histórico. Após 20 anos, o Mercado Comum do Sul (Mercosul) e a União Europeia (UE) concluíram as negociações de um acordo comercial que cria a maior zona de livre-comércio do mundo, englobando em torno de 800 milhões de pessoas. O novo acordo representa o aprofundamento da parceria entre ambas as regiões, com vistas a gerar oportunidades econômico-comerciais amplas e equilibradas para os países envolvidos, mormente para o Brasil.

Na perspectiva brasileira, o acordo comercial entre os dois blocos poderá contribuir sobremaneira para a implementação de reformas econômicas necessárias e para a modernização da economia nacional. Independentemente de polêmicas levantadas por indivíduos mais céticos ao liberalismo econômico-comercial, como aquela relativa ao princípio da precaução, a verdade é que o acordo comercial Mercosul-UE poderá trazer ganhos consideráveis e efetivos para a economia pátria nos próximos anos.

*June 28th, 2019 marked a historic moment. After 20 years, the Southern Common Market (Mercosur) and the European Union (EU) have concluded negotiations on a trade agreement that creates the largest free trade zone in the world, with around 800 million people. The new agreement represents the deepening of the partnership between both regions, with a view to generating ample and balanced economic-commercial opportunities for the countries involved, especially for Brazil.*

*From a Brazilian perspective, the trade agreement between the two blocs could contribute greatly to the implementation of the necessary economic reforms and the modernization of the national economy. Apart from controversies raised by individuals who are more skeptical of economic-commercial liberalism, such as the “precautionary principle”, the Mercosur-EU trade agreement can bring considerable and effective gains to the homeland economy in the coming years.*

Segundo a página oficial do Itamaraty, “produtos agrícolas de grande interesse do Brasil terão suas tarifas eliminadas, como suco de laranja, frutas e café solúvel. Os exportadores brasileiros obterão ampliação do acesso, por meio de quotas, para carnes, açúcar e etanol, entre outros. As empresas brasileiras serão beneficiadas com a eliminação de tarifas na exportação de 100% dos produtos industriais”. Isso significará mais dinamismo econômico, mais emprego e renda, bem como mais oferta de produtos para o consumidor brasileiro.

*According to the official Itamaraty website, “agricultural products of great interest in Brazil will have their tariffs eliminated, such as orange juice, fruit and soluble coffee. Brazilian exporters will gain access to quotas, for meat, sugar and ethanol, among others. Brazilian companies will benefit from the elimination of tariffs on the export of 100% of industrial products.” This will mean more economic dynamism, more employment and income, as well as more supply of products for the Brazilian consumer.*

Estudo realizado pela Confederação Nacional das Indústrias (CNI) ratifica o otimismo com o acordo negociado: em dez anos, as exportações brasileiras poderão aumentar em cerca de US\$ 10 bilhões, com impacto positivo que pode chegar à geração de aproximadamente 780 mil empregos no País.

*A study carried out by the National Confederation of Industries (CNI) ratifies optimism with the negotiated agreement: in 10 years, Brazilian exports could increase by about US\$ 10 billion, with a positive impact that can reach the generation of approximately 780 thousand jobs in the country.*



• • • Foto/Photo: Arquivo pessoal

Não se pode negar a importância do acordo comercial Mercosul-UE. Esse instrumento jurídico significa que novos tempos estão chegando. Tempos de modernização e de fomento da economia brasileira, tempos de geração de renda e de emprego para uma população que já sofreu muito com os desmandos estatizantes e anacrônicos de governos passados. Que esses novos tempos sejam muito bem-vindos!

*The importance of the Mercosur-EU trade agreement can't be denied. This legal instrument means that new times are coming. Times of modernization and promotion of the Brazilian economy, times of income generation and employment for a population that has already suffered greatly from the past state and state anarchism. May these new times be most welcome!*

\* Eduardo Bolsonaro é deputado federal (PSL/RJ) e presidente da Comissão de Relações Exteriores e de Defesa Nacional da Câmara dos Deputados.

\* Eduardo Bolsonaro is a federal deputy (PSL/RJ) and president of the Committee on Foreign Relations and National Defense of the Chamber of Deputies.

## Eventos Diplomáticos

### February

#### Kuwait

Neste ano, o Kuwait celebrou o 58º ano de independência e o 28º aniversário de libertação com uma cerimônia promovida pela embaixada em 21 de fevereiro, no Dunia City Hall, no Lago Sul. No discurso, o embaixador Nasser Al Motairi agradeceu a cooperação entre Brasil e Kuwait, enalteceu o potencial brasileiro e reiterou que pretende continuar investindo nas relações entre os dois países. Afirmou que o Kuwait vem se desenvolvendo desde a independência e que tem se empenhado em criar pontes de cooperação com outras nações.



*This year, the State of Kuwait celebrated its 58th year of Independence and its 28th anniversary of Liberation with a ceremony hosted by the embassy on February 21 at Dunia City Hall, Lago Sul. In his speech, ambassador Nasser Al Motairi thanked the cooperation between Brazil and Kuwait, praised the Brazilian potential and reiterated that he intends to continue investing in relations between the two countries. He said that Kuwait has been developing at great large since its independence and that it has been committed to creating bridges of cooperation with other nations.*

### March

#### Commonwealth Day

A Embaixada do Reino Unido recebeu, em 11 de março, representantes de missões diplomáticas estrangeiras e diplomatas brasileiros para recepção em comemoração ao Commonwealth Day, uma organização intergovernamental e associação voluntária, da qual participam 53 países. No discurso, o embaixador do Reino Unido, Vijay Rangarajan, referiu-se à Commonwealth como "uma incrível família de nações" e destacou as conexões pessoais que constroem essa organização em todo o mundo para enfrentar os desafios da globalização e da democracia.



*The Embassy of United Kingdom received, on March 11th, representatives of foreign diplomatic missions and Brazilian diplomats for a reception in commemoration of the Commonwealth Day, an intergovernmental organization and voluntary association, in which 53 countries are into. In his speech, UK ambassador Vijay Rangarajan referred to the Commonwealth as "an incredible family of nations" and highlighted the personal connections that build this organization around the world to meet the challenges of globalization and democracy.*



## Tunisia

A Embaixada da Tunísia comemorou, em 21 de março, o 63º aniversário da data nacional do país, ressaltando as mudanças políticas nos últimos anos e a relação bilateral com o Brasil, lembrados pelo embaixador Mohamed Hedi Soltani. O evento foi na residência oficial da Tunísia, no Lago Sul. Soltani destacou que o país foi sede da 30ª sessão ordinária da Cúpula da Liga dos Estados Árabes, ocorrida no fim de março, e será palco da 18ª sessão da Cúpula Francófona, em 2020. Segundo o diplomata, a nação está explorando cada vez mais a área internacional.

*The Tunisian embassy celebrated on March 21st the 63rd anniversary of the country's national date, highlighting the political changes of recent years and the bilateral relationship with Brazil, as recalled by ambassador Mohamed Hedi Soltani. The event was held at Tunisia's official residence, in Lago Sul. Soltani informed that the country hosted the 30th ordinary session of the League of Arab States Summit in late March and will host the 18th meeting of the Francophone Summit in 2020. According to the diplomat, the nation is increasingly exploring the international arena.*



## — March

### Bangladesh

A Guerra da Libertação, que separou Bangladesh do Paquistão e o tornou independente, em 1971, foi lembrada pelo embaixador Zulfikur Rahman na cerimônia de comemoração do aniversário de independência de Bangladesh, celebrado em 26 de março. Ao lado da embaixatriz Shameen Akter, o diplomata recebeu convidados no Porto Vitória, no Setor de Clubes Sul. A relação bilateral com o Brasil, apontado como grande parceiro, foi destacada pelo embaixador, indicando a possibilidade de novos acordos em desenvolvimento. Durante a recepção, vídeos foram exibidos aos convidados e uma apresentação musical com tambores e dança bengali abrilhantou a noite.



*The Liberation War, which separated Bangladesh from Pakistan and made it independent in 1971, was remembered by ambassador Zulfikur Rahman at the Bangladeshi Independence anniversary ceremony on March 26th. Along with ambassadress Mrs. Shameen Akter, the diplomat received guests in Porto Vittoria, in Brasília. The bilateral relationship with Brazil was pointed out as a major partner and highlighted by the ambassador, indicating the possibility of new agreements. During the reception, videos were shown to the guests and a musical performance with Bengali drums and dance brightened the evening.*

## — April

### Aniversário de Kim II Sung *Kim II Sung's birth anniversary*

A Embaixada da Coreia do Norte festejou, em 10 de abril, o aniversário de 107 anos de nascimento do ex-presidente Kim II Sung, fundador da RPD da Coreia. O embaixador da Coreia do Norte Kim Chol Hak lembrou que, para o país, essa é uma data significativa. "Kim foi o criador de uma Coreia socialista e é o eterno presidente do povo coreano. Esse dia nos faz lembrar as importantes façanhas de Kim II Sung."



*The North Korean Embassy, on April 10th, celebrated the 107th birth anniversary of former president Kim II Sung, DPR Korea founder. North Korea's ambassador Kim Chol Hak recalled that, for the country, it is a very significant date. "Kim was the creator of a socialist Korea and he is the eternal president of the Korean people. This day reminds us of his important achievements."*



## Noite do bacalhau/*Codfish night*

O famoso peixe do país nórdico foi a estrela da noite na sede diplomática norueguesa em Brasília, em 3 de abril, durante uma recepção, em que pratos famosos da culinária brasileira de diversas regiões do país foram feitos com o bacalhau. O evento foi regado a receitas famosas, como o bolinho de bacalhau carioca, e outras mais exóticas, como as iscas de bacalhau com tapioca e coulis de açaí com laranja e manga, vindo do Acre. O embaixador Nils Martin Gunneng afirmou ser preciso cuidar melhor dos nossos oceanos e nos atentar "sobre a pesca, a poluição marinha, a acidificação e o aumento da temperatura dos oceanos, que altera negativamente a vida de todos nós".

*The famous fish of the Nordic country was the evening star at the Norwegian diplomatic headquarters in Brasília, on April 3rd, during a reception in which famous Brazilian dishes were served as well. The event offered a variety of famous recipes such as the Carioca codfish dumpling and other more exotic ones such as iscas de bacalhau (small slices of fried codfish coated in batter) with tapioca and açai coulis with orange and mango coming from the state of Acre. Ambassador Nils Martin Gunneng said: "We must take better care of the oceans and be alert to fishing, marine pollution, acidification and rising ocean temperatures, which adversely affect the lives of all of us".*

## — May

### Festa da União Europeia *European Union Celebration Day*

O Dia da Europa foi celebrado durante todo o dia 9 de maio, enaltecendo a paz e a unidade do grupo. Este ano, Brasília recebeu novamente as festividades da Semana da Europa, que contou com mostras de cinema, exposições, bazares e outras atividades culturais. Para complementar, a delegação da União Europeia comemorou a data com uma festa para 500 convidados, no espaço Porto Vittoria, no Setor de Clubes Sul.

*Europe Day was celebrated all day long on May 9th, extolling the peace and unity of the group. This year, Brasília received again the festivities of the European Week, which included films, exhibitions, bazaars and other cultural activities. In addition, the European Union delegation celebrated the date with a party for 500 guests, in the Porto Vittoria space, in the capital.*



## Diplomatic Events

# Eventos Diplomáticos

### — May

#### Israel

Um jantar na Embaixada de Israel, em 22 de maio, com a presença do presidente Jair Bolsonaro, homenageado da noite, marcou a celebração dos 71 anos da criação do moderno Estado de Israel. O encontro reuniu autoridades, incluindo o presidente do Senado, Davi Alcolumbre, e o presidente do Supremo Tribunal Federal (STF), Dias Toffoli, e foi marcado por uma mensagem do primeiro-ministro de Israel, Benjamin Netanyahu. No evento, o embaixador israelense Yossi Shelley lembrou a viagem oficial feita este ano por Bolsonaro à Israel e disse que o encontro com o primeiro-ministro Benjamin Netanyahu foi uma troca positiva entre os dois países.

*A dinner at the Israeli Embassy, on May 22nd, attended by the Brazilian president Jair Bolsonaro, who was honored that evening, marked the celebration of the 71st anniversary of the creation of the modern State of Israel. The meeting brought together officials including the president of the Brazilian Senate, Davi Alcolumbre, and of the Supreme Court (STF), Dias Toffoli, and was marked by a message from the Israeli prime minister, Benjamin Netanyahu. At the event, Israeli ambassador Yossi Shelley recalled Bolsonaro's official trip to Israel this year and said that the meeting with Netanyahu was a positive exchange between the two countries.*



#### Africa's Day

Danças e culinárias típicas marcaram a celebração do Dia da África, em 24 de maio, que reuniu todas as embaixadas do continente com sede em Brasília em torno da exaltação da cultura africana. A cerimônia contou com apresentação musical, que ocorreu no Centro Cultural do Tribunal de Contas da União (TCU), e um jantar servido aos convidados. No evento, o embaixador de Camarões e presidente do Grupo de Chefes de Missão Africana, Martin Agbor Mbeng, disse que a data é importante para o fortalecimento das relações entre Brasil e o continente e pela sua representação.

*Traditional dances and typical dishes marked the celebration of the Africa Day on May 24th, which brought together all the embassies of the continent based in Brasília around the exaltation of the African culture. The ceremony had a musical presentation, which took place at the Cultural Center of the Brazilian Court of Audit (TCU), and a dinner served to the guests. At the event, the ambassador of Cameroon and also president of the African Heads of Mission Group, Martin Agbor Mbeng, said that the date is important for strengthening relations between Brazil and the continent and for its representation.*



## May Revolution

Maio é o mês em que os argentinos celebram o reconhecimento da criação do Estado da Argentina, ocorrido em 1910, seis anos antes da independência do país. A data foi lembrada com um coquetel realizado pela embaixada do Brasil na sede diplomática do país, em Brasília, em 30 de maio. O embaixador Carlos Alfredo Magariños, ao lado da família, recebeu os convidados e relembrou a história de luta da Argentina, que, segundo ele, foi um grito de liberdade. "Em 25 de maio, nosso povo passou a percorrer um caminho difícil que duraria seis anos de lutas e privações, pois só alcançáramos nossa independência em 1816", destacou.

*May is the month in which Argentini-ans celebrate the recognition of the creation of the State of Argentina, which occurred in 1910, six years before the country's independence. The date was remembered with a cocktail party held by the embassy in the diplomatic headquarters of the country, in Brasília, on May 30th. Ambassador Carlos Alfredo Magariños, along with the family, received the guests and recalled the country's history of struggle, which, he said, was a cry for freedom: "On May 25th, our people took a journey on a difficult road that would last for six years of struggles and privation, as we would only achieve our independence in 1816".*



## Georgia

Os famosos vinhos georgianos foram a atração da cerimônia promovida pela Embaixada da Geórgia no Brasil para celebrar a data de independência do país, ocorrida em 26 de maio de 1918. No encontro, realizado no Hotel Royal Tulip Brasília Alvorada, em 30 de maio, o embaixador David Solomonía agradeceu a presença dos convidados e frisou a procura do país por novas cooperações. O diplomata lembrou ainda que o Brasil tem uma dinâmica positiva com a Geórgia e disse que a relação entre os dois países "vai crescer e se fortalecer".

*The famous Georgian wines were the attraction of the ceremony sponsored by the Embassy of Georgia in Brazil to celebrate the date of independence, occurred on May 26th, 1918. At the meeting, held at the Royal Tulip Brasília Alvorada Hotel, on May 30th, ambassador David Solomonía thanked the guests for their presence and told them about the country's search for new cooperation. The diplomat also recalled that Brazil has a positive and dynamic relationship with Georgia and that it will certainly get stronger.*



## Eventos Diplomáticos



### June

#### Italy

A cidade de Veneza foi tema da celebração oferecida pela embaixada italiana no Brasil pelo Dia da República da Itália, comemorado em 2 de junho e um dos feriados nacionais mais celebrados no país. Em Brasília, a data foi celebrada em 4 de junho, com uma festa para cerca de mil convidados, entre autoridades, diplomatas, representantes do governo brasileiro, entre outros, e regada a um farto menu italiano com massas, sorvete, pizzas, chocolate e café. O embaixador da Itália no Brasil, Antonio Bernardini, exaltou a importância do dia para os italianos.

*The city of Venice was the theme of the celebration offered by the Italian Embassy in Brazil for the Day of the Republic of Italy, celebrated on June 2nd and one of the most important national holidays. In Brasília, the date held on June 4th, with a party for around a thousand guests, including officials, diplomats, representatives of the Brazilian government, among others, offering a wide selection of the Italian cuisine with pasta, ice cream, pizza, chocolate and coffee. The Italian ambassador in Brazil, Antonio Bernardini, exalted the importance of the day for Italians.*

#### Azerbaijan

Os 101 anos de independência do Azerbaijão foram comemorados com um evento na embaixada em Brasília, em 5 de junho. O embaixador Elkhan Polukhov declarou que atualmente o país tornou-se um dos mais estáveis política e economicamente e que, hoje, possui uma política externa independente, equilibrada e multidimensional. "Com obras de energia transregionais, transporte, infraestrutura logística e muitos outros projetos, o Azerbaijão tornou-se líder regional e agora representa mais da metade do PIB da região sul do Cáucaso", salientou.



*Azerbaijan's 101 years of independence were celebrated with an event at the embassy in Brasília on June 5th. Ambassador Elkhan Polukhov stated that the country has now become one of the most politically and economically stable ones and that it has an independent, balanced and multidimensional foreign policy nowadays. "With transregional energy works, transport, logistics infrastructure and many other projects, Azerbaijan has become a regional leader and now accounts for more than half of the GDP of the South Caucasus region," he said.*



## Portugal

A vida do poeta português Luís de Camões foi exaltada na comemoração da data nacional do país, tradicionalmente celebrada em 10 de junho. O evento, ocorrido na embaixada em Brasília, em 11 de junho, reuniu diplomatas, autoridades do governo brasileiro, imprensa, portugueses e convidados e homenageou os 439 anos da morte de Luís de Camões, poeta e soldado português, autor de uma das obras mais importantes da literatura mundial, *Os Lusíadas*. "O livro não torna a pessoa um português, mas torna todos patriotas", afirmou o embaixador de Portugal no Brasil, Jorge Cabral.



*The life of the Portuguese poet Luís de Camões was exalted within the celebrations of the national date of the country, traditionally on June 10th. The event, which took place at the embassy in Brasília on June 11th, brought together diplomats, Brazilian government officials, the press, Portuguese citizens and other guests. It honored the 439th anniversary of the death of Luís de Camões, Portuguese poet and soldier, author of one of the most important works in world literature, *Os Lusíadas*. "The book does not make anyone a Portuguese, but makes everyone a patriot," said Portuguese ambassador in Brazil, Jorge Cabral.*



## Eventos Diplomáticos

### June

#### Philippines

A sede da representação diplomática das Filipinas foi palco para as comemorações dos 121 anos da independência do país, em 12 de junho. Com uma recepção para lá de calorosa, em que os convidados eram saudados individualmente, a data foi celebrada com pratos típicos e apresentações de danças. No encontro, a embaixadora Marichu Mauro frisou que as relações diplomáticas entre Brasil e Filipinas são fortes e agradeceu ao Itamaraty por trabalhar em conjunto com o país para uma cooperação bilateral: "Nós temos cooperado nas áreas de agricultura, defesa e o Brasil é hoje o nosso maior parceiro comercial na América do Sul".

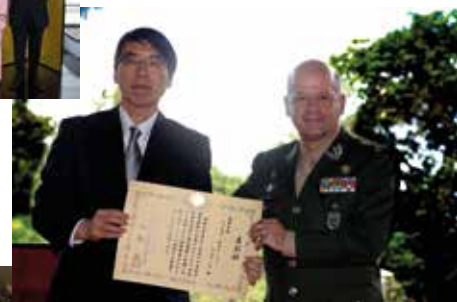


*The headquarters of the diplomatic representation of the Philippines were the stage for the celebrations of the country's 121 years of independence on June 12th. With a warm welcome, guests were greeted individually during the diplomatic reception, with typical dishes and dance performances. At the meeting, ambassador Marichu Mauro said that the diplomatic relations between Brazil and the Philippines are strong and thanked Itamaraty for working together with the country for bilateral cooperation: "We have cooperated in the areas of agriculture, defense and Brazil is today our largest trading partner in South America".*



## Defense Day

A Embaixada do Japão celebrou, em 12 de junho, o Dia das Forças de Autodefesa do Japão, comemorado tradicionalmente em 1º de julho. Este foi o quinto ano em que a representação diplomática japonesa festeja a data com a participação de políticos, militares e autoridades brasileiras da área de segurança. Um almoço de cardápio japonês tradicional foi preparado pelo chef de cozinha da residência oficial, Kazumine Nohara.



*The Embassy of Japan celebrated the Day of the Japanese Self-Defense Forces on June 12th, traditionally held on the 1st of July. This was the fifth year in which the Japanese diplomatic representation celebrated the date with the participation of Brazilian politicians, military and security authorities. A traditional Japanese lunch menu was prepared by the chef of the official residence, Kazumine Nohara.*



## Russia

A exibição do filme *Salut-7*, dirigido por Klim Shipenko, marcou a comemoração da independência da Rússia, promovida pela embaixada no Brasil, em 14 de junho. O longa foi escolhido, segundo o embaixador Sergey Pogóssovitch Akopov, por retratar um episódio dramático e verdadeiro na conquista do espaço pela humanidade e que pode vir a ser o nosso futuro. Em discurso, Akopov também enalteceu as conquistas russas e as adversidades enfrentadas pelo país ao longo dos anos. "Nós sentimos orgulho das nossas façanhas feitas ao longo do desenvolvimento da Rússia", disse o diplomata.

*The screening of the film Salut-7, directed by Klim Shipenko, marked the celebration of the independence of Russia, held in the embassy in Brazil, on June 14th. The film was chosen, according to the ambassador Sergey Pogossovitich Akopov, for portraying a dramatic and true episode in the conquest of space by humanity and which could become our future. In a speech, Akopov also praised the Russian achievements and the adversities faced by the country over the years: "We are proud of our achievements in the course of Russia's development".*



# O Sabor Brasileiro no Comércio Exterior

*A ÔnixComex quer exportar o melhor do açaí, alimentos liofilizados, bebida de cereal, vodca, cachaça e outros produtos do Brasil para Ásia, Europa e Oceania.*



Jorge André Cavalcante

O responsável por ajustar a bússola deste intercâmbio é o CEO da ÔnixComex Jorge André Cavalcante. *“O Mato Grosso do Sul pode estar mais perto da Ásia, e vice-versa, de uma forma única - pelo sabor. Aliás, não só o Centro-Oeste brasileiro; Minas Gerais, São Paulo, Paraná e Pará estão na rota dos países da Oceania (Austrália e Nova Zelândia). Nós também planejamos estender nossas ações para a Europa, iniciando no Reino Unido e Irlanda do Norte”* – diz Jorge.

Bebidas e produtos alimentícios de fornecedores brasileiros estão se tornando cada vez mais competitivos e com alto poder de penetração no mercado internacional. Por isso a ÔnixComex possui parceiros nacionais e internacionais; estrutura capaz de comercializar e estudar a viabilidade e competitividade de produtos tanto no mercado interno como no externo.

A ÔnixComex estabeleceu parceria com agentes internacionais na Austrália, no Reino Unido, na Irlanda do Norte, Nova Zelândia e Taiwan para desenvolver operações de exportação dos produtos brasileiros. Além disso, a ÔnixComex também pretende importar produtos daqueles países para o Brasil.

O CEO deixa claro o standard das matérias-primas com as quais a empresa trabalha. *“Que sejam de ótima qualidade, agradem ao paladar dos consumidores e que tenham um bom preço”*, elenca. Nosso sucesso vem de muito trabalho, de uma equipe dedicada e de produtos que apresentam diferencial de competitividade, com premiações nacionais e internacionais.

## PRIVATE LABEL

O empresário avaliou a possibilidade de abrir novos mercados para os produtos brasileiros e trazer novos produtos de outros países. Observando e avaliando as tendências e aceitação do mercado brasileiro para diferentes produtos e sabores, trabalhando com outras companhias e viajando para outros países, foi quando sentiu a necessidade de desenvolver seu próprio projeto, que tivesse sua cara. *“Fiquei muito feliz de poder montar uma operação de produtos brasileiros lá fora”*, conta.

Em 2019 a empresa lançou três linhas de produtos no modelo own-label: Ônix Fruit (açaí); Ônix Grano (café); e Ônix Lios (alimentos liofilizados). Os fornecedores são, respectivamente, do estado do Pará; Sul de Minas e São Paulo. Private Label é um tipo de terceirização da produção, em que uma empresa contrata outra para o desenvolvimento de um serviço ou produto com a sua própria marca. Dessa forma a ÔnixComex trabalha com vários produtores e fabricantes, com a autorização para exportar e vender os produtos com a marca Ônix.

Em outra frente, que não é private label, a empresa trabalha com a comercialização de bebidas alcoólicas à base de cereal vodca o GOtube do Mato Grosso, cachaça Bassi e a água mineral Sferriê do Paraná, e outros produtos.

Atualmente a ÔnixComex está em negociação com fabricantes de produtos da Nova Zelândia, Austrália e Taiwan para trazer novidades para o nosso mercado.

# BRAZILIAN FLAVOURS IN THE FOREIGN MARKETS

ÔnixComex wants to export the best of acai berry, lyophilized foods, vodka, cereal drinks, cachaça and other products from Brazil to Asia, Europe and Oceania.

The person responsible for adjusting the compass of this interchange is Jorge Andre Cavalcante, CEO of ÔnixComex. "Mato Grosso do Sul can be closer to Asia, and vice versa, in a unique way by flavour. Also, the Brazilian Midwest; Minas Gerais, São Paulo, Paraná and Pará are on the route of countries in Oceania (Australia and New Zealand). We are also planning to extend our reach in Europe, starting firstly with The United Kingdom and Northern Ireland" – said Jorge.

Beverages and food products from Brazilian suppliers are becoming increasingly competitive and high penetration power is being put into the international market. This is why ÔnixComex has national and international partners; structures capable of commercializing and studying the viability and competitiveness of products in both domestic and foreign markets.

ÔnixComex has partnered with international agents in Australia, The United Kingdom and Northern Ireland, New Zealand and Taiwan to develop export operations of Brazilian products. Beyond this, ÔnixComex look forward to importing products from these countries to Brazil.

The CEO makes a very clear point about the standard of raw materials in which they work with. "They are of the greatest quality, pleasing to our customers palate and they have a good price. Our success comes from hard work, a dedicated team and having products that have the competitive differentials, national and international awards," according to Jorge.

## OWN-LABEL

The entrepreneur evaluated that it is possible to open new markets for Brazilian products and bring new products from other countries. Evaluating the trend and acceptance of the Brazilian market to different products and flavours, working with other companies and by travelling to other countries. It was where and when he felt the need to develop a project of his own, that had his face and reputation on it. "I was so pleased to be able to set up a Brazilian product operation over there," he says.

Since 2019 the company has launched 3 product lines under its own-label: Ônix Fruit (açai); Ônix Grano (coffee); and Ônix Lios (lyophilized foods). The suppliers are, respectively, from the state of Pará; South of Minas and São Paulo. Private Label is a type of production outsourcing, in which one company hires another for the development of a service or product with its own-label. In this way, ÔnixComex works with several producers and manufacturers, with the authorisation to export and sell their products displaying the Ônix logo.

On the other side, with non-private labels, the company works with the commercialization of alcoholic beverages based on vodka cereal the GÔtube of Mato Grosso, cachaça Bassi and the mineral water Sferriê of Paraná, and other products.

In the beginning, as explained by the entrepreneur, the business of ÔnixComex was structured to develop the internal market in the Midwest region of the country, then expand the range of operations in the international market.

Currently the ÔnixComex is in negotiation with product manufacturers from New Zealand, Australia and Taiwan to bring novelties to our market.

Acesse o QR CODE  
e saiba mais sobre  
a empresa



# Aeroportos **VIP CLUB**



**ENTRADA EXCLUSIVA E GRATUITA PARA OS CARTÕES ABAIXO**



\*Conheça nossas outras formas de acesso

**Aceitamos todos os cartões para pagamento avulso**

Contato: +55 (61) **3214-6005 / 6006**  
[aeroportosvipclub@inframerica.aero](mailto:aeroportosvipclub@inframerica.aero)